



Дана-кели-каумуди

Игры сбора дани

Шрила Рупа Госвами

Вриндаван 2013

Посвящается

Его Божественной Милости А. Ч. Бхактиведанте Свами
Прабхупаде, ачарье-основателю Международного Общества сознания
Кришны и предыдущим ачарьям гаудия-вайшнава-сампрадаи

Перевод: Парамахамса дас

Предисловие

Непревзойденный мастер трансцендентных пьес и описаний игр Шри Радхи-Кришны Шрила Рупа Госвами, расика-ачарья Гаудия-вайшнавов, поделился бесценным сокровищем Вриндавана с преданными, достойными оценить и испытать сладость духовного нектара, который доступен немногим удачливым душам этого мира.

«Дана-кели-кауmundи» — поэтическое произведение Шрилы Рупы Госвами, изначально написанное на санскрите, предоставляет читателю возможность проникнуться играми Господа в настроении безгранично разнообразной мадхурья-расы. Игры Кришны имеют особый вкус для тех, кто развил привязанность к Его имени, форме, качествам и т. д.

Игры дана-кели проходят на холме Говардхане, который первоначально изошел из сердца Кришны в форме любви к Шримати Радхарани, когда Она попросила Его проявить место для Их сокровенных игр. Именно на Говардхане Кришна проводит наполненные расами развлечения с гопами и гопи. И одна из этих лил — дана-кели, игра собирания налогов. В этой игре раскрывается сладость взаимоотношений между Кришной и Его преданными; в ней показано, как Кришна в настроении дхиры-лалиты, игривого героя, наслаждается с гопи и гопами шутливыми беседами, спорами и ссорами. Такова особенность этой лилы Кришны, которая являет Его многогранную личность с необычной стороны.

Преданный, развивший вкус к Кришне, всегда стремится слушать и читать об играх Кришны, поскольку это питает его бхакти, очищает сердце, погружает в состояние трансцендентного счастья и приближает к Кришне. Когда преданный испытывает экстатические переживания от повествований об играх Кришны, в нем пробуждается всевозрастающая жажда слушать и читать о лилах Господа. Эта жажда указывает на выздоровление души и способствует возвращению из материального существования под сень лотосных стоп Говинды.

В духовной жизни есть один из многих секретов, который ведет к успеху: если развить вкус к слушанию и чтению повествований об играх и деяниях Кришны, привязанность к Кришне развивается быстро и естественно. Поэтому Господь Чайтанья велел Шри Рупе Госвами, Шри Санатане Госвами и другим ачарьям нашей сампрадаи писать вайшнавские произведения об играх Кришны.

Пролог (нанди-шлока)

Пусть любовный экстаз Шримати Радхарани под названием килакинчата, что подобен букету пышных цветов, принесет счастье всем нам! Когда Шри Кришна преградил путь Радхике на дана-гхате, Ее сердце затрепетало от счастья, а глаза расцвели, сверкая хрустальными капельками слез. Благодаря Ее сладким отношениям с Кришной, огромные глаза Радхики наполнились восторгом, а когда Ее плач утих, казалось, Она стала еще прекрасней.

Да прославится во всех мирах любовь Радхи к Кришне, врагу демона Муры! Несмотря на то, что любовь Радхики всепроникающая, она все время растет. Хотя Ее любовь неизмеримо велика, она лишена гордости. И хотя Ее любовь чиста, тем не менее, она всегда украшена двуличием.

(Конец нанди-шлоки.)

Сутрадхара: Достаточно слов! (оглядывается) Ах! Как же такое может быть, что святые, сияющие в ореоле лунного света моей нанди-шлоки, дрожат от экстатической любви у подножия холма Нандишвара?

(Всматривается) Какой-то преданный танцует в великой радости с поднявшимися волосками на теле. Другой с бледным лицом хватается за разбитое сердце. Третий кудато бежит, издавая громкий рык от экстаза. Четвертый, повалившись на землю, лежит без движения. Что случилось с этими умиротворенными преданными, почему они охвачены такими острыми чувствами любви к Кришне?

О! Я знаю причину! Они обезумели от кадамбового нектара духовной любви. Потому что если любовь проявляется в сердце преданного Кришны, он не в силах остановить волны переживаний. Его сердце уподобляется океану, разбушевавшемуся во время восхода луны. Когда прилив невозможно ничем сдержать, движение волн становится бурным. Хотя по природе своей океан всегда спокоен и глубок, при восходе луны невозможно усмирить его волнение. Точно так же ничто не в силах сдержать волны экстатических эмоций чистого преданного.

(Опять оглядывается) Да, с играми Господа Кришны ничто не может сравниться в этом мире! (Покачивает головой и говорит спокойным голосом): Шутливые ссоры Кришны с Радхой входят в уши преданных, что подобны лебедям, и лишают их вкуса ко всему

остальному, даже к тому, что считается в этом мире райским наслаждением.

(Радостно входит актер.)

Актер: Вот семь сильных моментов, чудесный текст в двух действиях и множество неожиданных поворотов. Эта пьеса сияет подобно славе великой империи.

Сутрадхара: О актер, достигший дальнего берега океана театрального искусства и танца, ты прекрасно знаешь, что по просьбе моих близких друзей (Рагхунатхи даса Госвами) и для их удовольствия я сейчас представлю пьесу под названием «Дана-кели-каумуди». Сосредоточившись на Божестве, которому я поклоняюсь, со сложенными ладонями я молю Его о благословении.

Вся слава Верховному Господу, чье святое имя привлекает людей, познавших вкус истинной сладости, чьи дивные качества очаровывают царя Нанду и чья красота — праздник блаженства для глаз!

Актер: О господин! О царь среди кави, посмотри, твоя возвышенная поэзия заставила, словно оленей, застыть в восхищении всех вайшнавов, знающих толк в наслаждении расами! Изумленные, они не могут понять, кто они на самом деле.

Сутрадхара: Почему же, исполненная прекрасной поэзии, нандишлока в начале этой пьесы не должна восхищать умы преданных, черпающих наслаждение в расах?

Голос за сценой: Превосходно! О наставник актеров, ты прав! Нандимукхи сегодня своей изящной поэзией очарует повелителя Враджа, лучшего среди наслаждающихся вкусами расы.

Сутрадхара: Зачем сюда пришла лесная богиня Вринда вместе с Субалом? Для этой пьесы нам нужны другие действующие лица.

(Сутрадхара и актер уходят.)

Начало

(Входит Вринда, беседуя с Субалом.)

Вринда (ее голос был слышен за сценой): Субала, почему от этой радостной вести твое лицо не сияет от счастья?

Субала: Вринда, это потому, что я не все понял. Объясни, пожалуйста, поподробнее.

Вринда: Слушай! Радха вместе со Своими подругами по велению старших родственников отправилась на жертвенную арену, что находится на берегу Говинда-кунды, продавать топленое масло. По просьбе Паурнамаси Нандимукхи известила об этом Кришну.

Субала (радостно): Вринда, почему же старшие родственники Радхики послали Ее, цветущую юностью и очарованием, с таким незначительным поручением?

Вринда: Мудрецы сказали, что любая гопи, продавшая в этот день им топленое масло для этого жертвоприношения, обретет все желаемое.

Субала: Кто же та великая личность, что будет проводить эту ягью?

Вринда: Его зовут Махараджа Васудева.

Субала: Что заставило его покинуть Матхуру и проводить ягью в лесу?

Вринда: Разве можно совершать эту ягью в Матхуре, пока жив жестокий Камса? Васудева назначил зятя Гарга Муни, мудреца Ехагури, провести эту ягью здесь.

Субала: Должно быть, это страшная ягья, ягья черной магии.

Вринда: Нет! Нет! Она предназначена устранить несчастья. Благодаря ей все бедствия обойдут стороной Балараму, сына Васудевы, а значит и друга Баларамы, Кришну, которого Васудева любит больше собственного сына.

Субала, задумавшись на мгновение, радостно воскликнул: Тогда исполнится желание нашего дорогого друга Кришны, которое Он давно лелеял в Своём сердце, желание подразнить Радху и гопи, требуя с них налог на гхате!

Вринда: Субала, эта игра взимания налогов есть величайшее сокровище. Пойдем же к Манаса-ганге. (Вместе идут.)

Субала: Вринда, послушай, как сладко курлычат лебеди в лесу на правом берегу Ямуны!

Вринда: Да это не курлыканье лебедей. Это звон ножных браслетов гопи. (Вглядывается вдаль и радостно говорит): Смотри, там в далеке вместе со Своими подругами идет у Манаса-ганги улыбающаяся

Радхика. На голове, покрытой красной шелковой вуалью, Она несет золотой горшок со сверкающим маслом.

Субала: Ах! Лес Вриндаван подобен скоплению облаков, освещенному яркой молнией-Радхой и радугой Ее подруг.

Вринда: Я считаю, что очень глупо пытаться описывать сладость Радхи мирскими словами. Разве можно такую сладость описать в словах? (Опустила лицо и продолжила в смущении): Кто в этом мире способен по достоинству описать славу Радхи? Хотя Кришна оказывает мне почтение, не обращая внимания на прославленную и ревнивую богиню Лакшми, будто она пучок соломы, тем не менее, я лишена служения Радхе. Увы, но, так или иначе, я попытаюсь выразить словами аромат красоты прекрасной Радхики. (Глядя на Субалу) Глупцы говорят, что красота луны и лотоса исходят от прелестного лица Радхики. Но я не вижу смысла в таком прославлении. Ведь истина заключается в том, что бесчисленные луны сразу бледнеют и меркнут, а лотосы увядают, лишаясь гордости собственной красоты лишь от одного мимолетного взгляда на лучезарное лицо Радхики!

Субала: Ты права, Вринда! Ее красота несравнима ни с чем!

Вринда: Субала, ну а теперь к делу. Пожалуйста, приведи Кришну, увенчанного павлиньим пером, за темную беседку, что находится на вершине холма Говардхана. После того как я увижу счастливые игры гопи, мы встретимся с тобой там.

(Уходят.)

(Появляется Радха в окружении четырех подруг.)

Радха: Ах! Этот лес просто очаровывает Меня! Лалита! Вишакха! Посмотрите! Лес, отмеченный отпечатками стоп со знаками флага, молнии, стрела погонщика слона и лотоса, украшенный цветочными бутонами, слегка касающимися кончиков ногтей Моих стоп, так пленяет Мое сердце и заставляет его учащенно биться!

Лалита (улыбаясь): Подруги! Взгляните на этих лесных зверей! Зачарованные сладостью флейты, они забыли себя и, восхищенные ее пением, не могут даже пошевелинуться.

Радха задумалась: Возможно, принц Враджа появится на тропинке и преградит нам путь, когда мы понесем масло на ягью. (Вслух): Лалита, а что сказала улыбающаяся Паурнамаси, когда мы выходили из дома?

Лалита: Она сказала, что сегодня Ты увидишь нечто удивительное.

Радха: Лалита, спроси, пожалуйста, всезнающую Паурнамаси.

Лалита: О чем?

Радха: Какому строгому обету следовали Нандимукхи и другие гопи в своих прошлых жизнях?

Лалита: Почему Ты думаешь, что они следовали каким-то строгим обетам?

Радха: О! Ты такая благоразумная, а задаешь подобные вопросы! Черные шмели глаз гопи постоянно пьют нектар сладостного лотоса лица Кришны. Этот лотос лучезарно сверкает раскачивающимися серьгами-акулами и источает незабываемый аромат, который даже издалека не могут обонять личности, подобные тебе, или прикоснуться к нему хотя бы во сне. Поэтому Я советую тебе получить посвящение для соблюдения этого строгого обета, чтобы ты могла войти в великое пламя аскез и достичь того, чего достигли Нандимукхи и ее подруги.

Вишакха: Радха, есть ли кто-нибудь удачливее, чем Нандимукхи и ее подруги, и более удачливей, чем гопи? Но все же есть одна личность, которой не нужно следовать строгому обету и которая удачливее всех жителей Гокулы.

Радха (с большим интересом): Вишакха, кто же эта личность, самая удачливая из всех?

Лалита (про себя): Кто же, как не Ты, Радха!

Радха: Сакхи, да, Я понимаю. Это — флейта, которая своим чарующим пением заставляет всю Гокулу просто сходиться с

ума. Эта флейта сама теряет рассудок от опьяняющего блаженства, когда упивается сладостью меда губ Кришны. Вот кого ты имеешь в виду.

Лалита (улыбаясь): Да, да! Это правда! Вырезанная из лучшего бамбука, эта желтая флейта своей волшебной музыкой приводит в трепет сердца даже великих душ! Поэтому-то она снискала себе такую громкую славу.

Радха: Лалита, почему ты улыбаешься? По милости Своих любящих подруг эта неудачливая девушка (Радха) только два или три раза любовалась ликом Кришны. Однако сладость Его лица вспахтала сердце этой девушки и заставило Ее забыть обо всем. И даже несмотря на то, что Она непрестанно думает о Нем, Кришна не появляется перед Ее взором. (С сильным желанием) О тонкостанная подруга, нам нужно предаться суровым аскезам, чтобы родиться среди бамбуковых деревьев. Будь уверена, что это самое благоприятное рождение. Только с помощью суровых аскез и покаяний эта флейта добилась права наслаждаться сладостью бимбоподобных уст Кришны!

(Появляется Вринда.)

Вринда: Ах! Вы так увлеклись беседой и приятными мечтаниями, что не замечаете, как вышли на дорогу к холму Индрадхваджа.

Все подружки (оборачиваясь): О Вринда, ты как всегда вовремя. Спасибо тебе. Оказывается, мы уже прошли Говардхан. Пойдемте в южном направлении к Говинда-кунде. (Идут.)

Вринда (про себя): Чампакалата! Смотри! Смотри! Творец Брахма, собрав всю сладость у возлюбленных Кришны, искусно сотворил Радху для Его наслаждения! Черпая блаженство в общении с Радхой, Кришна не желает никаких других гопи.

Радха (смотрит направо): О! Как восхитительно жужжат пчелы среди цветущих лотосов на Манаса-ганге!

Вринда (намекая на Кришну): Посмотрите на этого страстного шмеля! Нижняя часть его пушистого тела озолотилась пылью. Тряся головой и громко жужжа, он наслаждается играми среди пчел, препятствуя им в собирании меда.

Радха (про себя): Этими словами Вринда раскрывает свой ум. (вслух): О Вринда, эти удачливые пчелы счастливо играют со своим возлюбленным. Но на свете есть несчастные девушки, которые хотя и поклоняются богу Солнца, не могут даже издали полюбоваться на своего возлюбленного.

Дорогая подруга, если Я не могу услышать о славных деяниях Кришны, то лучше Мне лишиться слуха! Если Я не могу увидеть Кришну, то лучше Мне стать слепой!

Вринда: Радха, ведь днями и ночами Ты наслаждаешься играми с Ним. Так почему же Ты несчастна?

Лалита: Радха, отчего Ты выглядишь такой усталой и печальной?

Вринда: Радха, зачем Ты, нежная, как гхи, держишь на голове этот большой горшок с маслом? Твоя голова создана для цветочной короны, а не для тяжелых горшков. Переставь этот горшок мне на голову!

Радха: Подруга, вес этого горшка ни чуть не отягощает Меня. Лучше посмотри на эти тяжелые украшения, которыми Лалита увешала Меня, невзирая на то, что Я всячески сопротивлялась.

Вишакха: Радха, остановись на минуточку, я сниму с Тебя эти украшения, (снимает.)

Вринда: Лалита, богиня Лакшми, увидев Радху даже без украшений, смущается от Ее естественной красоты. Зачем же утруждать Радху всеми этими ожерельями и браслетами?

Радха: Вринда, Я слышала от мудрецов, что все дивноокие девушки, которые принесут масло на эту ягю, будут вознаграждены множеством украшений.

Вринда: Ты получишь не только украшения, но все Твои желания исполнятся там! Со сложенными ладонями Ты должна выразить почтение всем святым местам холма Говардхана, и они осуществят все Твои сокровенные чаяния.

Чампакалата: Подруга Читра, справа от нас сверкают вершины Говардхана, царя гор, среди которых живописно раскинулось священное озеро Брахмы, творца Вселенной.

Читра: Сакхи, в этом месте пребывает Сам Господь Нараяна, который очень любит Своих преданных, словно родной отец.

Вринда (указывает вперед): Взгляните, сакхи! Словно Господь Шеша, Говардхан возвышается своими величественными пиками, напоминающими множество голов! Этот холм лучше, чем Господь Шеша, ибо на его головах, груди и животе Кришна развлекается со Своими возлюбленными.

Лалита (глядя на Радху): О подруга, посмотри на очаровательный Говардхан, где Кришна, царь среди расиков, часто рисует мускусом чудные узоры на Твоей груди.

Чампакалата (про себя): Сакхи! Сверкающая белыми журавлями и золотыми молниями, эта туча приумножает славу той затемненной деревьями беседки на вершине Говардхана.

Радха, увидев Кришну издалека, вся задрожала и обратилась к Вринде: Вринда! Смотри, сверкающая Луна предстала перед нами! Она — лучший друг глаз юных гопи! Эта сладостная Луна рассеивает тьму невозмутимости лотосооких гопи и звуками Своей флейты заставляет весь мир трепетать от жажды любовных желаний! Эта Луна сейчас вошла на вершине холма Говардхана в ослепительно желтых одеждах!

Вринда: Дорогая подруга Радха! Да, это тот, кто прославлен, как царь среди наслаждающихся нектаром! Очаровывая взор движениями Своих рук, которые исполняют все желания дивнооких девушек мира, восхищая взгляд Своей львиноподобной грудью, принявшей обет разжигать любовную страсть к Нему во всех целомудренных гопи, этот юный герой сейчас во всем Своем великолепии явился перед нами!

Радха (с изумлением): Много раз Кришна появлялся на дорожке Моих глаз, но никогда Я не видела такой чарующей сладости! О подруга, Мои глаза не способны поймать даже каплю блистательной красоты, что исходит из каждой части Его тела!

Вринда: Когда бы Ты ни видела Говинду, Ты всегда говоришь, что Он восхищает Твой взгляд и что Ты видишь Его как будто бы в первый раз. Неужели Кришна действительно каждый раз предстает пред Тобой как новая личность? Или Твои глаза, ослепленные безрассудной любовью, забывают, что Ты видела Его прежде?

(Появляется Кришна в обществе Нандимукхи, Мадхумангалы, Субалы и других.)

Кришна (с изумлением): О! Кто та девушка, что стоит у холма Говардхана?! Острыми стрелам Своих быстрых взглядов, выпущенными из луков Своих бровей, и молниями Своих серег Она пронзает Мне сердце! (Снова смотрит на Радху) О! Неужели это Моя возлюбленная, голубка, которая свила Себе гнездо в Моем сердце?! (Смотрит на Нандимукхи и радостно восклицает): Я снова встретил Мою нежную, артистичную и пылко любящую Меня Радхику, чьи изящные речи услаждают Мой слух и чья вина поражает Меня своим сладким пением с изящными аланкарами!

Нандимукхи: О блаженство Гокулы, мне срочно нужно уйти на какое-то время, ибо мое присутствие рядом с Тобой может вызвать чье-то недоумение.

Когда Нандимукхи ушла, Кришна вскричал: О друзья, громко трубите в рожки и горны! Объявите о Моей верховной власти над этим гхатом, что царь сборщиков налогов пришел сюда собирать дань! А Я заиграю на Моей волшебной флейте! (Прикладывает флейту к губам. Все мальчики громко трубят в рожки и горны.)

Вринда (про себя): О! Заслышав игривую флейту Кришны, эти девушки оцепенели, словно деревья, пораженные ее пением. (Оглядывается вокруг) От музыки флейты Кришны деревья и лианы сразу же зацвели! Ее звучание заставило замолчать поющих кукушек и повторяющих мантры брахманов. Звук флейты Кришны, как игривый ветерок, раздувает пламя горячей любви в сердцах луноликих гопи. Пение флейты Мурари подобно удару молнии, которое вдребезги разбивает гору терпения Радхики.

Кришна (искоса глядя на Радху). Ее лотосные уста стремятся к веселым шуткам. Ее лотосные глаза жаждут бросать хитрые взгляды. Ее стопы хотят подружиться с игривой походкой. Все тело Радхики жаждет подружиться с подругой Камадева — сверкающей юностью.

Радха (пытаясь тщательно скрыть Свои эмоции, склонила голову и подумала): Пчелы глаз любой девушки мечтают испить мед с лотоса Его красоты. Волны сладости Его игр затмевают даже самых

шаловливых слонят. Этот распутник, что стоит на вершине холма, похитил Мои терпение и покой.

Спускаясь с вершины Говардхана, Кришна, радостно глядя на Радху, сказал: Жемчужное ожерелье украшает высокую грудь Радхики, драгоценная вуаль покрывает Ее вьющиеся волосы, а подведенные маскаррой глаза почти достигают ушей. Я опасаясь, что глаза этой ланеокой гопи из ревности к Ее ушам, получившим больший дар, чем они, отбросили всякую склонность к честности и прямоте.

Лалита (шепотом): О, появился царь жадных разбойников. Давайте сделаем вид, что не замечаем Его.

Радха: Сакхи, не спешите, пойдемте медленно, ведь эта извилистая горная дорога усыпана острыми камнями. (Украдкой бросает взгляд на Кришну и продолжает идти.)

Кришна (с вызовом): Вы только посмотрите на этих дерзких гопи, которые, позванивая ножными колокольчиками, гордо гуляют здесь, не оказывая нам никакого почтения! Субала, Арджуна, а ну-ка немедленно приведите их сюда!

(Субала вместе с Арджуной догоняет гопи.)

Субала вскричал: Ага! Надменные молочницы, идете продавать масло! Не оказывая никакого почтения великому царю сборщиков дани, вы нагло проходите мимо. Остановитесь! Царь требует от вас объяснения за столь вызывающее поведение!

(Притворяясь, что не слышат, все гопи, открыто выказывая пренебрежение, не останавливаются и продолжают идти.)

Субала, поспешив за ними, повелительно крикнул: Эй. Гопи! Не пятняйте свое доброе имя! Немедленно вернитесь и объясните свое дерзкое поведение!

Все гопи (с презрением оборачиваются и разгневанно): О опустившийся мясоед, по какой это причине мы должны возвращаться и давать какие-то объяснения?!

Субала: По той самой, что вы обязаны склонить свои гордые головы до самой земли и выразить почтение великому царю сборщиков дани!

Вишакха (улыбаясь): А почему это, Субала, мы должны склоняться перед принцем пастухов? Мы дали обет принести масло на это огненное жертвоприношение, и благородная Паурнамаси строго-настрого запретила нам склоняться перед кем бы то ни было, кроме добродетельных брахманов.

Арджуна (посмеиваясь): Вишакха, наш царь, глава собирателей дани, тоже следует строгому обету. И нет ничего страшного в том, если один блюститель обетов склонится перед другим строгим блюстителем обетов.

Лалита: Что же это за обет, которому Он следует?

Кришна (улыбаясь): Я дал обет каждый день раздавать одежду ста миллионам бедных брахманов.

Лалита: Тогда понятно, почему Ты собираешь налоги. Иначе Тебе трудно было бы следовать этому обету.

Кришна (улыбаясь и глядя перед Собой): Друг Мадхумангала, посмотри! Неподвижная Радха с капельками испарины на золотых украшениях, покоящихся на Ее шее, с глазами, прикрытыми из страха, похожа на золотую статую.

Мадхумангала (что-то прошептал на ухо Кришне и затем громко сказал): Дорогой друг, сейчас Ты благословлен счастливой судьбой, что остановил этих хитрых гопи. Да, очень подозрительно, что Радха, стоя среди Своих подруг, вдруг застыла от страха!

Вринда (улыбаясь): Кришна, Твоя грудь широка и тверда. Твоя талия подобна львиной, Твои руки — словно змеи.

глаза, как у тигра, а Сам Ты похож на обезумевшего слона в облике человека! Поэтому, что здесь удивительного, что Радха оцепенела от страха?

Лалита: Слово «страх» никогда не входит в уши гопи, пока Лалита защищает их! Что может означать слово «страх» для нас, когда Сам принц Враджа, принявший обет всегда защищать жителей Гокулы, стоит перед нами?

Кришна: О милая Лалита, как приятно ты говоришь. Пожалуйста, присядь на этот белый утес вместе со своими подругами и подчинись Моему приказу.

Лалита: О принц Гокулы, посмотри! Солнце уже взошло над горизонтом, освещая все вокруг своими яркими лучами. Поэтому мы должны Тебе сказать — прощай, ибо мы спешим на ягью!

(Нахмутив брови, Кришна намекнул Мадхумангалу, чтобы он начинал действовать.)

Мадхумангала: Лалита, сегодня мы не хотели брать дань, но, увидев вас этим ранним утром с тяжелыми горшками на голове, мы поняли, что ваши тонкие талии от такой непомерной ноши в любой миг могут сломаться. Поэтому в этот благоприятный день, раз уж вы

пришли к нашей таможне, мы облегчим вам путь, взяв немного лишнего масла. И этим вы также поможете нам исполнить наш долг.

Вишакха: Ха! Никогда перед этим я не видела на холме Говардхане места по сбору налогов, а тем более какой-то таможни!

Кришна: Вишакха, ну разве может личность, подобная тебе, увидеть это место? Но даже если ты и увидишь его, то все равно скажешь неправду!

Лалита (шепотом): Сакхи, сперва нам нужно попытаться умиротворить их.

Все девушки: Да, давайте попробуем.

Лалита: О блаженство Гокулы, для такой прославленной личности как Ты, для лучшего среди добродетельных юношей, не подобает враждебно относиться к благочестивым девушкам как мы, чистым и святым по природе, которые к тому же живут с Тобой в одной деревне. Поэтому не препятствуй и отпусти нас с миром.

Кришна (благожелательно и с сочувствием) О нежная девушка, к сожалению, Я состою на службе у царя леса, чьими приказами нельзя пренебрегать и кого никак нельзя ослушаться. По его велению Я вынужден заниматься этой неблагодарной деятельностью по сбору дани. Нет у Меня независимости. Что же Я могу поделать?

Вишакха: Неужели Ты подчиняешься Камсе?

Кришна: Нет, нет.

Вишакха: Тогда кому же?

Кришна: Это та могущественная личность, чьи таинственные взгляды заставляют трепетать Камсу и других повелителей мира, и зовут его Камадев!

Лалита: Ха-ха-ха! Я никогда не слышала о таком царе по имени Камадев.

Мадхумангала (громко рассмеялся): Удивительно! Поразительно! Они никогда не слышали о могучем царе Камадеве, чья холмистая столица носит название Прамада-маджана (цветущая радостью), чьи советники — мудрый Мадхумангала, Субала, Виджая и другие достойные личности и чьи подвиги и деяния известны в прославленных лесных рощах и цветущих садах!

Кришна: Олени, попугаи, пчелы и кукушки — его верные посланники. Что еще вы хотите узнать о нем?

Чампакалата (смеясь): Лалита, не гневайся на принца Враджа, даже если Он освободит тебя от уплаты дани, все равно повсюду рыщут соглядатаи царя воров.

Кришна: Лалита, ты же знаешь, что мы беспристрастны и справедливы. Опустит же на землю свой тяжелый горшок, и мы назначим тебе минимальную дань.

Вишакха: О обворожительный юноша, для таких святых девушек как мы, рожденных в добродетельных семьях, стоять на месте сбора дани даже одно сезамовое зернышко драгоценного времени — великое страдание.

Читра (вежливо): О блаженство Гокулы, пожалуйста, послушай. Если мы выплатим Тебе дань даже одной монетой, масло, предназначенное для жертвоприношения, сразу же осквернится. Мы слышали это из Вед. В других обстоятельствах мы совсем не против заплатить и пять золотых монет.

Лалита: Подруга Радха, эта тяжелая ноша, должно быть, угнетает Тебя. Опустит Свой горшок на полчаса.

(Все гопи опустили на землю горшки.)

Кришна: Друг Субала, Лалита и ее подруги — первые уважаемые гости сегодня на нашей таможне. Давай же достойно почтим их. Предложи им, пожалуйста, пять лучших орехов бетеля.

Субала (открывает перед Лалитой драгоценную шкатулку): Лалита, вот, пожалуйста, угощайся и возьми ароматные орехи бетеля для своих подруг.

Вишакха: Субала, зачем нам ваши орехи бетеля? Мы же сказали, что строго следуем данному обету.

Лалита: Субала, что ты так пристально смотришь на меня? Вишакха не доверяет вам. Она сердито сказала мне: «Эти сборщики налогов используют какое-то опасное зелье, чтобы усыпить свою жертву. Я слышала, как они уже погорели на этом деле». Поэтому, зачем нам ваш бетель?

Мадхумангала (радостно): Конечно, эти превосходные орехи бетеля абсолютно не нужны вашим бимбоподобным устам! Вы и так всегда удовлетворены. Но нам эти пять орехов бетеля очень даже сгодятся.

Кришна (жуя бетель, удовлетворенно изгибает брови и предлагает Радхе жеванный Им бетель): Радха, вот видишь, он вовсе не зелье, напротив, он очищен брахманами Моих зубов. Не бойся, возьми этот бетель. О гопи, смело берите из нашего ларца столько бетеля, сколько захотите!

Лалита: Моя дорогая подруга не берет ничего, что изошло из уст того, кто очищен наслаждениями с сотнями тысяч похотливых гопи.

Если Она примет это, то как Она очистится после такого страшного осквернения?

Субала: Лалита, мы вели себя неправильно. Но по божьей милости ты исправила нас. Ну, а теперь подумай, в каком размере вам нужно заплатить дань!

Чампакалата: А почему мы должны вам что-то платить, будто вы брахманы?

Мадхумангала: О святая Чампакалата, я — достойнейший из брахманов, рожденный в благородной семье, поэтому, пожалуйста, наполни мой живот всевозможными сладостями, приготовленными на гхи!

Вишакха: О Чампакалата, притворяясь сборщиками налогов, они только и мечтают, как набить свои огромные животы. Заплати им двадцатью ракушками и пусть они идут своей дорогой.

Кришна: О голодный друг, хотя ты главный среди нас, гопов, которые всегда щедро одаривают других, все же ты не можешь получить даже немного масла, чтобы удовлетворить свой благородный живот. Увы, как несправедлива судьба, тебе приходится терпеть такие муки!

Радха: Подруга Лалита, говоря «мы всегда щедро одариваем других», эти пастушки восхваляют сами себя. Может быть, они одарят каким-нибудь ценным подарком вас, светлокожих девушек?

Кришна (улыбаясь): О светлокожая девушка, Ты абсолютно права. Я как раз хотел подарить Тебе Мое величайшее богатство! (Кришна намекает, что хотел бы обнять Радху, обнимая Субалу.)

От намека Кришны по телу Радхики побежали мурашками и Она подумала: Даже в присутствии Своих старших независимый Кришна сажает тебя, о Субала, на Свои колени и обнимает, заставляя волосы на твоём теле вздыматься от счастья. Затем Он кладет Свою змееподобную руку тебе на плечо. О Субала, в каком святом месте ты предавался суровым аскезам в своих прошлых жизнях, что получил такую редкую удачу?

(Исполнившись зависти, Радха нахмурила брови и обратилась к Лалите): Сакхи, посмотри, как царь леса насмехается над целомудренными девушками! (Имеет в виду Себя.)

Лалита произнесла слова, полные скрытого смысла: О смелая кукушка, почему ты упрямо кружишься вокруг манговых деревьев? На этих деревьях живут опасные черные шмели. О кукушка, тебе нелегко будет насладиться их плодами.

(Лалита косвенно намекает, что манговые деревья — это гопи, а черные шмели — их мужья.)

Вишакха: Прямой убегает от кривого. Это можно видеть, когда прямая стрела, наложенная на изогнутый лук, быстро слетает с тетивы.

(Вишакха намекает, что гопи — это простодушные, прямые девушки, а хитрый Кришна — кривой, изогнутый лук.)

Читра: О глава собирателей дани, если бы Ты и вправду был тем, за кого Себя выдаешь, Ты бы отправился на перепутье дорог, что ведут к берегу Ямуны, и честно собирал бы там дань.

Чампакалата: О чистосердечная Читра, ты абсолютно права! Эти жадные грабители, скитающиеся в диком лесу, выдавая себя за сборщиков дани, обворовывают и обирают честных людей!

Кришна: Друг Субала, Читра — наша истинная доброжелательница. Мы действительно должны установить нашу таможенную при входе в деревню Враджа. Уже множество беспокойнооких девушек убежало в лес.

Субала: Дорогой друг, да, это так. Вот уже четыре из тысячи гопи вместе с Радхой пришли сюда.

Радха (про себя): На восходе солнца Кундалата отправила Меня на ягью с множеством других гопи.

Мадхумангала: Субала, будь уверен, что эти девушки скоро появятся здесь. Ведь как только приходит цветущая весна (Мадхава), тут же прилетают кукушки.

Вишакха (улыбаясь): Красота стоп этих девушек превратит ваш таможенный пункт в цветущее дерево ашоку.

Кришна, посмотрев налево, радостно воскликнул: О, весь берег Брахма-кунды усеян юными красавицами, сияющими, как золото!

Лалита (улыбаясь): Правду говорят Пураны: «Скупец видит повсюду одни лишь деньги, а похотливый гуляка—блудниц». Теперь истинность этих слов очевидна для наших глаз.

Мадхумангала: Друг, в шутке этой веселой девушки есть доля правды. Ты смотришь на лебедей, окрасившихся желтой пылью лотосов, но видишь в них юных гопи.

Кришна (улыбаясь): Друг, если эти девушки не придут, нам не о чем беспокоиться. Давай лучше в этот благоприятный день приступим к нашим прямым обязанностям — сбору дани!

Радха (нахмурившись): Какое нахальство и безрассудство! Кто дал вам право собирать дань с девушек Гокулы, особенно с тех, кто поклоняется богу Солнца?!

Кришна (улыбаясь): О дивноликая девушка, видно Тебя не научили хорошим манерам. Лотосооким гопи совсем не подобает так дерзко разговаривать с прославленным царем леса!

Радха: Лалита, ты попала в руки высокомерного, лживого сборщика налогов, с которым нельзя быть такой мягкой.

Кришна: Друг Субала, ты слышал эти грубые, жестокие, как молния, слова? (Закусывает губу.) Это просто невыносимо! Ах! Я сказал бы, отвратительно! Эта девушка, возгордившаяся Своей юной красотой, называет Меня, коронованного царя по сбору дани, простолудином, обычным собирателем налогов, главой бандитов!

Лалита: Совсем не удивительно, ведь этот сборщик налогов в диком лесу всегда обнимает Свою флейту, полную дыр, рассохшийся посох и кривой буйволиный рожок.

(Лалита намекает, что Кришна так же полон недостатков, как Его флейта, посох, рожок и друзья.)

Субала (защищая Кришну): Эй, нетрезвые болтуны, да как вы смеете оскорблять нашего благородного царя?!

Радха: Даже если Он царь, то нам до Него нет никакого дела! Как может змеинный царь победить в схватке мангуста? Ведь укусив зверя, змея не получает от этого никакого блага.

Кришна (весело): О девушка с лукавыми взглядами. Твои слова радуют Мое сердце. Послушай, что Я скажу Тебе. Твой милый облик подобен облику Шивы. Ведь Шива носит на голове полумесяц, а Ты полумесяц носишь на лбу. Его тело покрыто пеплом, а Твое — драгоценностями и красотой. Его глаза искрятся огнем, а Твои — счастьем, когда видят Кришну, появившегося на дороге. Шиву сопровождает доблестный Карттикея, а Тебя — доблестная Вишакха. Шива яростным взглядом испепелил Камадева, а Ты Своим взглядом пробуждаешь желания, возрождая к жизни Камадева. О Радха, уж если Твой облик подобен облику Шивы, то прими Меня как царя змей, нежно обнимающего Твою шею.

Лалита: Кришна, Лалита — хитрая антилопа, которую не легко поймать в Твои сети. Твои друзья хорошо знают это. Не будь же таким высокомерным!

(Кришна посмотрел на Субалу.)

Субала: Лалита, откуда они знают это? Когда наш неизменный владыка леса поймал вас, девушек, воровавших Его цветы, в наказание Он забрал все ваши драгоценные украшения. И вы, славные гопи, так

любящие поклоняться богу Солнца, зажав травинки в зубах, взмолились Ему о прощении. Вот что мы знаем.

Кришна: Друг, Я что-то запамятовал об этих счастливых играх. Хорошо, если бы ты напомнил Мне о них. (Улыбаясь) Сколько раз на этом холме Я забирал их ожерелья и все остальное имущество? Сколько оленеоких девушек Я посвятил в ягья-дхарму? Бедные гопи умоляли Меня жалостливыми голосами, пряча свои лица. Только цветущие лианы становились их друзьями и одаривали своей милостью.

Вишакха: Зачем же постоянно бить в барабан жестокой гордости?

Лалита: Вишакха, вчера, когда мы рассказали Паурнамаси о разорванном корсаже Радхики, Паурнамаси сердито укоряла Кришну. И в тот самый момент внезапно появился этот дикий безумец. Непрестанно повторяя имя Гандхарвики, Он бормотал несвязные слова. Кто же не проникнется к Нему жалостью?

Субала: Но Паурнамаси никогда не придет сюда. Поэтому я не вижу никаких преград, чтобы ограбить этих девушек!

Чампакалата: Вся слава великой мощи сияющего солнца Лалиты, которая лишает силы грабителей!

Вринда (смотрит на Кришну): Свирепая Лалита находится здесь. Ты не получишь даже ломанного гроша!

Кришна (гневно): Вринда, ты приняла сторону гопи! Так оно и есть! Смотри же, как Я стану кукушкой, весьма опытной в похищении цветочных бутонов с манговых деревьев беспокойных гопи!

Лалита: Воров, которые грабят чужие дома, нужно немедленно остановить! Сейчас эти мальчишки покушаются на цветочные бутоны манговых деревьев, но манговые деревья надежно защищены роем злобных шмелей! О Радха, этот грабитель вызывает лишь улыбку во мне и в Твоих подругах, украшенных жасминовыми гирляндами!

(Под манговыми деревьями подразумеваются гопи, а под злобными шмелями — их мужья.)

Кришна (игриво улыбнулся Радхе): О златокожая девушка, выбирай: либо Ты заплатишь Мне дань, либо станешь Моей гостьей и пойдешь со Мною в пещеру.

(Рассерженная Радха пренебрежительно молчит.) О лотосоокая, Твоя красота и игры не имеют себе равных. Но Твоя хитрость делает Тебя неучливой. Почему Ты молчишь?

Нандимукхи (медленно приближаясь к Кришне): О лотосоокий, почтенная Паурнамаси передает Тебе послание.

Кришна: Нандимукхи! Говори быстрее, что там матушка Паурнамаси хочет передать Мне!

Нандимукхи: Она говорит: «Наши девушки во главе с Радхой сегодня должны принести масло на ягыю. Поэтому, пожалуйста, отнесись к ним снисходительно, когда будешь собирать дань».

Кришна (притворяясь, что испытывает счастье): Я принимаю этот приказ на Свою голову как великую милость! (Смотрит в сторону) Друг Мадхумангала, масло юных гопи, пылких поклонниц бога Солнца, необычайно вкусное. Это хорошо известно во всей Гокуле. Поэтому им за каждый горшок масла требуется заплатить дань в размере трех золотых тэнков. Но поскольку эти девушки находятся под заботой благородной Паурнамаси, мы разрешаем им заплатить всего лишь по одному золотому тэнку.

Мадхумангала: Дорогой друг, четыре тэнка равны одной карше, четыре карши равны одной поле, сто пал — одной туле, а двадцать тул — одной бхаре. Так утверждают искусные математики. Каждая из этих гот, возглавляемых Радхой, имеет одну маха-бхару масла. Лалита лично сказала мне об этом.

Кришна (улыбаясь): Так, так! Отлично! Отлично!

Мадхумангала: Пятьдесят бхар равны одной маха-бхаре. Поэтому эти пять девушек должны нам заплатить восемь миллионов тэнков золота. К этому я добавлю полагающиеся четыреста тысяч тэнков для царя сборщиков налогов, итого получается восемь миллионов четыреста тысяч тэнков золота.

Кришна: О друг, жадный до нектара, когда ты говоришь о полагающихся четырехстах тысячах тэнков для царя сборщиков налогов, твои уста произносят ложь. Подкупленный этими гопи, ты уменьшил налог, который должен быть гораздо больше. Поэтому ты говоришь, что только восемь миллионов четыреста тысяч тэнков золота.

(Мадхумангала прислонился устами к уху Кришны и что-то прошептал.)

Кришна (улыбаясь): О, да, да. Я понимаю, понимаю. Превосходно! Девушки должны поставить назначенную уплату перед нашей таможней!

Читра: О царь благородных праведников, если дань за пять горшков масла равняется восьми миллионам четырехстам тысячам тэнков золота, тогда какова же цена самого масла?

Кришна: Читра, зачем ты так говоришь? Если масло не было бы бесценным, то почему дальновидные мудрецы, совершая ягью, предлагают множество драгоценных украшений в обмен на него?

Нандимукхи (обращаясь к Кришне): О лотосоокий, этим девушкам не под силу заплатить восемь миллионов четыреста тысяч тэнков золота. Сжался над ними и придумай что-нибудь, чтобы облегчить им оплату.

Мадхумангала: Дорогой друг, Нандимукхи сказала, что каждая из этих девушек обладает красотой более ценной, чем масло... (Мадхумангала высказал свою идею только на половину, улыбнулся и замолчал.)

Кришна: Друг, превосходная идея! Нандимукхи предложила, что одна из этих девушек может сойти в качестве дани.

Лалита (с саркастичной улыбкой): Детеныш попугая пытается съесть виноград, но у него не хватает силенок.

Кришна: Эти девушки не особо отличаются друг от друга. Но все же лотосоокая Лалита, кажется Мне, больше всех подходит для того чтобы стать данью для оплаты.

Вринда: О повелитель леса, Радха сняла Свои драгоценности. Но вот роскошно украшенная Лалита может и вправду стать достойной данью для оплаты!

Кришна: О заблудшая девушка, взгляни на Радху! Ведь Ее зубы — это драгоценные камни шикхара! Ее губы — алые рубины! Сладость Ее улыбки — ряд сверкающих жемчужин! Лицо Радхики — драгоценный камень чандраканта, а Ее волосы — это блистающие сапфиры! Да Она — самая богатая из всех юных красавиц! Ну разве можно Ее не заметить? (Обхаживает Радху.)

Радха (притворно испугавшись): Подруга Вишакха! Защити! Защити Меня!

Вишакха: Эй, необузданный дикий слон-Кришна! Берегись, если Лалита свяжет Тебя крепкой веревкой, то Ты просто утонешь в этом нектарном озере, окруженном лианой Чампакалатой и другими цветущими лианами и деревьями.

Лалита: О дикий слон, рожденный на горе Виндхья, которая очень дорога мудрецу Агастье, постыдись Своих наглых нападок!

Тут Вринда прошептала Лалите: Давай немного помолчим и посмотрим на Их удивительную битву шуточных слов, сияющих эстатической любовью.

Кришна: О беспомощная красавица, свирепо рычащая только у Себя дома, куда Ты убежишь? Если Ты не уплатишь дань, то не сможешь даже и шагу шагнуть с этого места!

Радха: Разве должны мы, торговцы, в страхе бежать от сборщиков дани?

Кришна: Очень хорошо! Замечательно! Не двигайся, пока Я буду снимать ожерелье звезд с неба Твоей груди, покрытого дождевыми тучами. Я быстро заставлю взойти солнце и затмить эти звезды!

Радха: Ночь в небе, где сияют эти звезды, очень длинная и темная. И неизвестно, взойдет ли это солнце вообще!

Кришна (улыбаясь): Когда сверкающее солнце, подобное великому оку, восходит на небе, заставляя цвести дивные лотосы, ожерелье звезд немедленно пропадает и тут же спадает одежда тьмы.

Радха: О солнце, Твое лучезарное сияние гаснет, когда тебя затмевает планета Раху!

Кришна: Взгляни на Мою невидимую чакру. Сможет ли сейчас взойти Раху?

Радха (смеясь): О чакра, твой яд бессилен. О змей среди распутных гуляк, яд в Твоих зубах безвреден. Отчего Ты так радуешься? Отправляйся в Свою горную пещеру и целуй там Свою змеиную флейту!

Кришна: О девушка, обязанная заплатить дань, Ты права. Желая показать Свою досаду, разъяренный слон Своим хоботом вырвет с корнем вас, лотосы-девушек, и посадит на Свои большие бивни, чтобы прославиться.

Радха: Но будь уверен, что эта лотосная девушка не даст Тебе и одной монеты!

Кришна: О щедрая гопи, наверное, Ты хочешь вместо денег отдать Мне Себя? Но царю нужны деньги. Он не будет доволен, получив только девушку.

Радха (саркастически смеясь): О главарь банды разбойников, собирающих дань, пожалуйста, будь милостив к этой девушке и заплати дань Ей!

Кришна: О безжалостная молочница, Ты превзошла всех в искусстве себялюбия и алчности. Хотя Твои слова искрятся шутками, но все же доля правды вырывается из Твоих уст. Послушай же от Меня истину. О изнуренная непомерной ношей красавица, мужчина, подобный Мне, стесняется даже прикоснуться к такой девушке, как Ты,

чья шея может сломаться под тяжестью этого большого горшка с маслом. Полому будь смиренной. Не насмехайся гордо надо Мной.

Радха: Когда над Тобой смеются, Ты думаешь, что Тебя восхваляют. Это говорит о Твоем неумном высокомерии. Когда на Твой буйволиный рожок надевают цветочную гирлянду, Ты полагаешь, что все стало благоприятным. Когда кто-то дает Тебе бамбуковую палку, Ты считаешь, что Тебе оказали почтение, и очень счастлив от этого.

(Все гопи смеются.)

Кришна: Сейчас Мои слова лишат этих гопи покоя, а руки Мои снимут Твое бриллиантовое ожерелье!

Радха: Неужели Твои руки, подобные цветочным лепесткам, настолько безрассудны, что отважатся прикоснуться к Моему бриллиантовому ожерелью, опасному, точно молния? Глупая гордость, выходящая из Твоих уст, бессмысленна. И это подтвердится, когда Я на глазах у всех вас (пастушков) спокойно уйду.

Кришна: Твои длинные волосы подобны крыльям. Хлопая ими, попробуй улететь, если сможешь.

Радха: О юноша, которому служат тысяча попугаев! Я не попугай и не стану лететь к Тебе.

Кришна: Ты — попугайха, которую Я посажу в клетку! Ты — ставка, которую Я выиграл, когда бросил кости на игральной доске. (Пытается схватить Радху.)

Радха: Не трогай Меня, презренный! Ты служишь Камадеву так страстно, что даже не боишься покрыть Себя грехом, прикасаясь к целомудренной девушке, преданной своему мужу.

Кришна (улыбаясь): О вспыльчивая и беспощадная гопи, это правда, что Ты связана трудными обетами по отношению к Своему всегда гневливому мужу. Вот почему Я так стремлюсь служить Тебе.

Радха (с любовью и гневом): О красноречивый хитрец, весьма искусный в спорах, прекрати! Если Ты прикоснешься к целомудренной девушке, Тебе не избежать великой беды и жестоких мук!

Кришна: О гордая гопи, Ты настолько возвышенна, что Мне, низкому, даже нельзя и прикоснуться к Тебе?

Радха: Задерживать чужих жен посреди леса — вот занятие таких великих душ как Ты!

Кришна: О дерзкая пастушка. Ты возомнила о Себе, будто в мире нет лучшей девушки. А раз Ты считаешь Себя самой лучшей, то Тебе придется заплатить немалый налог!

Радха: О заблудший сын царя пастухов, эта девушка не такая, как Ты о Ней думаешь. Что за польза в том, что Ты гордо объявляешь Себя повелителем змей, но Сам можешь только заставить изгибаться двух змей Своих черных бровей? Никто Тебе ничего не заплатит!

Кришна: О щедрая гот, теперь Я вижу, что Ты просто жаждешь заплатить Мне налог, и в честь этого великого события-торжества смуглые девушки Моих бровей изгибаются в радостном танце!

Радха: Я — тяжелая золотая статуя. Даже огонь не в силах нанести Мне вред! И хотя Ты — великий змей с множеством клобуков, Твои зубы бесполезны и не могут причинить Мне никакого вреда.

Кришна: Радха, Ты — действительно удивительная железная статуя, а Я — притягивающий магнит, целующий железные статуи. Прими же Мои объятия!

Радха (отшатнувшись): Не приближайся ко Мне! Не притрагивайся и не пытайся Меня обнять!

Кришна: Ты — бриллиант среди всех очаровательных девушек! Почему же Я не могу Тебя обнять? Ты была данью, данной Мне вместе с восемью миллионами четырехстами тысячами тэнков золота. (Приближается, пытаясь Ее обнять.)

Радха (поспешно отступая назад): Лалита! Ты видишь, куда зашла эта игра!

Нандимукхи: Подруга Радха, зачем притворяться? Как далеко Ты сможешь убежать от Него?

Лалита (выступая вперед): Хотя мы даже краешком уха не слышали эту беседу о том, о чем Ты, негодяй и грабитель, тут говорил, я хочу Тебя уведомить.

Кришна: О свирепая гопи, что ты хочешь сказать?

Лалита: Сегодня Твой друг сказал, что каждая из этих девушек дороже, чем восемь миллионов четыреста тысяч тэнков золота. Моя любимая подруга Радха известна в этом мире как редчайшее сокровище среди всех этих гопи. Она во много раз дороже, чем Твой налог! Вор, почему Ты считаешь, что имеешь полное право хватать и обнимать Ее? Среди всех этих 100 084 ланеоких гопи, прославленных Твоим другом Мадхумангалом, моя подруга Радха — самая достойная и славная в этом мире! О хитрый плут, почему бы Тебе не довольствоваться Ей одной? Почему Ты стремишься обладать всеми другими гопи?

Кришна (подумал): Мне трудно ей что-то сказать в ответ. (Притворился, что слышит какой-то звук.) Субала, откуда доносится этот глубокий, неясный, протяжный звук? Он повергает Меня в трепет. (Шепчет что-то на ухо Субалу.)

Субала: Пойду, узнаю причину этого звука. (уходит.)

Кришна: О остроязыкая Лалита, может, твоя подруга Радха и ценнее восьми миллионов четырехсот тысяч тахков золота, но Она не ценнее десяти миллионов золотых тэнков. Поэтому Я, любвеобильный царь, в придачу возьму и тебя как оплату в виде дани оставшихся тысяч тэнков золота.

Радха: Нандимукхи, вот как ты следуешь указаниям Паурнамаси. Смотри, дань увеличилась до десяти миллионов тэнков!

Нандимукхи: Подруга Радха, как можно не следовать ее указаниям? Ведь Кришна начислил только одну треть от полной пошлины.

(Входит Субала в сопровождении Уджджвалы.)

Субала: Дорогой друг, царь лесов, точно могучий лев, одержал победу в битве! Звуки ликования его армии оглашают всю округу!

Кришна: Дорогой друг Уджджвала, не принес ли ты письмо от царя?

Уджджвала: Да. Здесь письмо царя, переданное Тебе, ответственному за сбор дани.

(Кришна читает письмо.)

Вринда: О царь героев, мы тоже хотели бы послушать, что там такое в этом письме. Будь добр, разомкни же Свои уста и прочитай его вслух.

Кришна (читает вслух): «Некоторые дикого нрава, коварные, изворотливые, высокомерные гопи с дивными бровями хитрым образом пытаются избежать уплаты полагающейся дани. Поэтому вы должны быть внимательны чтобы не упустить их. Если вы увидите, что они обманывают и не хотят платить дань, вам следует назначить им штраф в сто раз больший, чем сама дань».

Нандимукхи: О царь благородных юношей, как могут эти девушки, чистые по природе, стремиться к обману и не платить налог?

Кришна: Как бы там ни было, приказу царя леса следует повиноваться. (Подошел немного ближе) Ах! Поразительно! Хотя эти девушки еще не миновали период детства, Я удивлен, глядя на их высокие, пышные груди! Почему такие волны неземной красоты исходят от их грудей, покрытых шелковыми корсажами?

(Радха бросает на Него украдкой взгляд из уголков глаз.)

Кришна (изумленный, говорит про себя): Незаметно натягивая Свою одежду, Она пытается скрыть, что волоски на Ее теле поднялись. Ее губы сладко улыбаются, и Она бросает на Меня быстрые взгляды из уголков подвижных глаз. Притворно гневаясь на Мои слова, Она пытается отогнать Меня, хмуря брови. (Вслух): Превосходно! Замечательно, о царь лесов! Верно сказано: «Царь — самый разумный». (Посмотрел налево) Нандимукхи, ты только полюбуйся на них! Пряча десять золотых горшков под своими корсажами, эти пять юных красавиц пытаются обхитрить сборщика дани!

Все девушки: (гневно изогнув брови, вскричали): Нестыдный распутник, убирайся прочь к Себе домой!

Кришна (про себя): Вринда, только взгляни на Радху! Она подобна львице с гневно изогнутыми бровями. Мучимый Господом Шивой, Камадев поклонялся этим святым девушкам. Обучившись у них великому искусству, разгневанный Камадев сейчас нацелил на Меня пять острых стрел их косящихся взглядов, поместив эти стрелы на луки их бровей. (Кришна очарован.)

Мадхумангала (шепотом): Друг, почему Ты утратил самообладание? Не оттого ли, что эти прекрасные девушки искоса смотрят на Тебя?

Кришна (скрывая Свои чувства): Друг Мадхумангала, Я оцепенел в большом изумлении от аморальности этих лживых дивнобровых гопи. Итак, что сейчас самое важное для нас? Это то, что дань на хитро спрятанные золотые горшки должна быть увеличена в пятьдесят, а может и в сотню раз!

Мадхумангала: Послушай! Доля дани, причитающаяся царю, составляет четыре миллиона золотых монет. Твоя доля, о магистр учености, — шестьсот сорок миллионов золотых. Моя законная доля — двести пятьдесят миллионов монет. А всей нашей доблестной страже во главе с Субалом причитается доля в размере одиннадцати сотен миллионов монет.

Кришна: Итого общая сумма дани составляет пять миллиардов!

Радха (улыбаясь): А где же ваш непомерный сундук для сбора золота? Куда же вы будете складывать деньги?

Кришна: Довольно! Шутки в сторону! Теперь, ланеокие гопи, платите дань, которую мы вам честно насчитали!

Нандимукхи, подойдя к Кришне, гневно сказала: О пленительный чародей, почему Ты несправедливо увеличил дань на горшки, ведь эти честные девушки очень дороги благородной Паурнамаси?

Кришна: Нандимукхи, в нашем подсчете нет никакой несправедливости. Все справедливо и абсолютно честно! Эти пять гопи в действительности несут пятнадцать горшков.

Нандимукхи: О царь героев, личности, такие как я, всегда следующие за святой и строгой Паурнамаси, никогда не

говорят того, чего не знают. Если все же Ты сомневаешься в моих словах, то подойди и убедись в этом Сам. (Подталкивает Кришну к Радхе и говорит Ей): Упрямый принц Гокулы не верит моим словам. Пожалуйста, будь добра, слегка приподними краешек Своей одежды, покажи Ему, что у Тебя под корсажем, и освободи Себя и Своих друзей от рук этого царя алчных мошенников.

Все гопи (гневно): Что ты такое говоришь, безрассудная! Уходи! Убирайся отсюда!

Нандимукхи (улыбаясь): Почему вы гневаетесь, когда вам дают хороший совет?

Кришна: Что мы теряем? Я не уступлю вам даже одной крупички золота, которую вы должны заплатить!

Вишакха (про себя): Первым делом я поставлю перед Кришной Вринду. Предложив Вринду, как пламенную лампаду, я начну поклоняться великому огню-Кришне. (Вслух): О царь героев, неужели пять горшков предназначаются для дани? Наверное, это и есть полагающийся налог. Но все же Тебе, нашему доброму и благородному принцу, мы хотим предложить нашу подругу Вринду в качестве дани.

Субала: Как может одна Вринда заменить пять миллиардов золотых монет? Тебе не обмануть нас, гопов! Мы очень искусны в подсчетах, ибо каждый день считаем наших коров.

Лалита (гневно): Вишакха, ну надо же быть такой глупой, чтобы предложить нашу дорогую подругу Вринду по такой дешевой цене!

Мадхумангала: Лалита, это очень приемлемая цена, и она должна остаться.

Лалита: Эй, брахман, послушай! Полубог Индра лучше, чем все тридцать три миллиона полубогов. Он — их царь, и в его чертогах хранятся миллионы золотых монет. Лучше него — полубог Брахма, чьи богатства хранятся множество триллионов лет. Лучше Брахмы — богиня Лакшми, ибо она — богиня богатств. Но лучше Лакшми — Вринда, перед чьими богатствами даже богиня Лакшми кажется нищенкой. Даже Сам Господь Вишну желает добиться руки Вринды! Я лично слышала это из уст почтенной Паурнамаси.

Вишакха (припадая к стопам Лалиты, говорит жалобным голосом): Подруга Лалита, ты очень искусна давать советы лучшим из людей. Но все же, чтобы освободиться от этих невыносимых страданий, я должна сделать то, что необходимо, даже если другие посчитают, что я поступаю неверно. Будь милостива, разреши предложить Вринду Кришне. Тогда мы быстро очистимся, вдыхая дым с жертвенного огня на ягье.

(Лалита улыбается, склоняет голову и молчит.)

Вишакха: Лалита, я знаю, что ты хочешь сказать этим жестом. Ты согласна.

Кришна: Нандимукхи, посмотри-ка на это чудо! Почему, Я спрашиваю тебя, эти девушки-воровки не пытаются украсть у Меня Мои танцующие серьги-акулы и использовать их для оплаты дани?

Нандимукхи: О Радха, о слава Киртиды, я считаю, что совсем не подобает отдавать Кришне Вринду в качестве дани.

Радха: Подруга Вринда, почему ты молчишь? Скажи нам свои соображения на этот счет.

(Бросая на Вринду взгляд из уголков глаз, Кришна намекает ей.)

Вринда: О главный среди мошенников, не бросай на меня Свои многозначительные взгляды. Вринда предана царице Вриндавана!

Все девушки (с саркастической улыбкой): О богиня скромности, куда же ты убежала? Будь милостива к нам!

Вринда: О царица Вриндавана, у меня есть одна просьба.

Радха: Вринда, какая просьба?

Вринда: Честные люди говорят, что сборщики дани хуже, чем азартные игроки. Не приличествует нам находиться среди этих собирателей дани. Мы — честные люди. Если эти сборщики хотят собирать дань, пусть делают это в другом месте.

Кришна (улыбаясь): Верно. У этих девушек никогда не было отношений ни с каким мужчиной. Вот почему их красота несравненна. Они подходят для наслаждений царю. Но эта Вринда уже наслаждалась с Вишну. А Он долгое время наслаждался ей. Поэтому она утратила свою былую красоту. Какая теперь в ней польза?

Радха (смеясь): Мудрецы говорят: «Некоторые мужчины остаются брахмачари только потому, что разочаровались в поисках женщины. Такие брахмачари все равно что пылкие жеребцы».

Мадхумангала (шепотом) Вишакха, я — самый искусный счетовод. Если ты по достоинству наградишь меня, то я устрою так, что дань, причитающаяся с тебя, станет намного меньше.

Вишакха: О благородный, я дам тебе свежие засахаренные леденцы.

Мадхумангала: Вишакха, а ты не шутишь?

Вишакха: Клянусь богом Солнца, я дам тебе их!

Мадхумангала (восторженно приблизился к Кришне): Дорогой друг, должно быть, Ты знаешь, что когда миллионы прекрасных девушек пылали ревнивым гневом, я искусно успокоил их. Потом во время праздника дипавали я исполнял роль жреца и проводил обряд поклонения миллионам коров-сурабхи. Поэтому по случаю этого великого торжества, пожалуйста, выдай мне дакшину в размере миллиона монет, которую я никогда не просил и не получал в прошлом.

(Кришна улыбнулся, но ничего не ответил.)

Мадхумангала (шепотом): Вишакха, ты знаешь: «Молчание — знак согласия». Поэтому Я готов принять от тебя обещанную тобой награду.

Вишакха (улыбаясь): Вот, возьми. (Протянула ему кусочки разбитого глиняного горшка.)

Мадхумангала (громко смеясь и гневаясь): Ах ты негодная мерзавка! А ну убери свои глиняные осколки! Да за такие шуточки теперь не миновать тебе моей священной мести! (Подходит к Кришне.) Дорогой друг, что же Ты медлишь в Своих благородных намерениях? Тебе следует незамедлительно начать собирать с них дань!

Кришна: Друг Мадхумангала, ведь Я подобен черному шмелю и потому намерен собрать дань с золотой пчелы-Радхи.

Вринда: Черному шмелю-Кришне нужно предложить цветущую лиану Чампакалату.

Кришна: Вринда, ты не понимаешь, только Радха может быть предложена Мне. Даже когда Она гневается и проклинает, Она все равно подобна потоку нектара.

Читра: О бесстрашный герой Гокулы, Ты Сам сказал, что эти девушки блистают несравненной красотой. Так разве справедливо, что Ты заберешь одну из пяти гопи?

Вринда: Читра, молодец, вся слава тебе! Витиеватой лианой своих слов ты поймала в сети этого дикого слона-Кришну.

Мадхумангала: Дорогой друг, когда царь лесов приказал повесить налог в сотню раз, на самом деле, его слова означали, что дань нужно увеличить беспрельдно! Принимая его слова в буквальном смысле, мы оскорбили его.

Кришна: Друг, гениально! Как же Я сразу об этом не догадался? Радуга своих друзей пищей, приятной, как нектар, ты превзошел всех в

поварском искусстве красноречия! Когда наш царь произнес слово «сто», он имел в виду бесконечное количество, ведь в Смирити-шастрах сказано: «Когда коварные, надменные, зажиточные воры обманывают других уже долгое время, по закону правосудия они должны понести справедливое наказание»!

Лалита: Дорогие подруги, без больших крепких палок нам не следует долго оставаться в обществе этих дерзких пастухов!

Кришна (будто не слыша слов Лалиты): Несмотря на то, что эти пять девушек не стоят всей дани, Я возьму вторую из них. Как растет луна, так и эта девушка возрастает в Своей ценности.

Радха (саркастически): Боже мой! Лес Вриндаван теперь превратился в чрезвычайно опасное место! Беспощадный дикий царь слонов вторгся в просторы вриндаванского леса, который был так приятен для многих девушек, чьи глаза подобны трясогузкам. Эти невинные гопи мирно собирали цветы для поклонения богам. Долина холма Говардхана была единственным местом, куда мы могли пойти. О! Даже здесь этот разбойник, этот надменный царь собирателей дани, преследует нас! Кого же нам позвать на помощь?

Кришна: Нандимукхи, ты слышала эти бранные, оскорбительные слова? Она обозвала Меня разбойником, когда на самом деле Я — хранитель дорог, славящийся Своей честностью и безупречностью! Да за такое оскорбление Я сейчас же накажу Ее, крепко сжав в Своих объятиях!

Нандимукхи (встав перед Кришной, останавливает Его): О воинственный спорщик, я — служанка суровой подвижницы Паурнамаси. Ты не посмеешь сжимать в Своих объятиях эту святую девушку у меня на глазах!

Кришна: Я — сын царя пастухов, драгоценный венец среди очаровательных юношей! Да разве могу Я спокойно терпеть невыносимо пылающий жар высокомерия этих необузданных гопи?!

Лалита: Все правильно, Кришна. В Твоих словах нет ни капли лжи. По беспричинной милости богини сбора дани Ты на редкость быстро овладел искусством быть самым опытным разбойником в мире!

Кришна (надменно): Вы отказываетесь платить и оскорбляете главу сборщиков дани. Уж не хотите ли вы вступить с нами в сражение на каменистых склонах Говардхана?

Радха: О очаровательный юноша, сколько нам еще осталось терпеть все это? Мудрые говорят: «Когда в лесу деревья трутся между

собой, возникает пожар, сжигающий даже сандаловые деревья». Никто не вправе осуждать нас!

Кришна: К чему все эти заумные речи, которые запутывают только глупцов? О Богиня, выбирай: либо платите Мне дань, либо сражайтесь!

Вринда: Ты известен как славный боец. Как же могут эти слабые девушки сражаться с Тобой?

Кришна: О девушка, гуляющая в лесу, ты даже не знаешь свои скрытые возможности. Смотри! Каждая из этих ланеоких гопи подобна губительной армии Камадева! Их широкие бедра — его колесницы, их изящные движения — его отважные воины, восседающие на слонах. Их красивые стопы — пехотинцы Камадева, а их вьющиеся волосы — трубные раковины бога любви.

Радха: Ах, коварный Кришна, теперь Я вижу, что Твое собрание дани было только хитрой уловкой, чтобы обмануть нас, святых девушек. Я даже не хочу больше об этом говорить. Находясь под надежной защитой Моих подруг, Я иду на ягью!

Кришна: О девушка с лукавыми очами, как можешь Ты, отягощенная тяжестью дани, уйти, не получив разрешение?

Чампакалата: Не Камса ли уполномочил Тебя собирать дань?

Кришна: Чампакалата, Я — настоящий сборщик дани. И Мне весьма не по душе, что ваша дань недостаточна. Поэтому, по крайней мере, позвольте Мне прикоснуться к золотым горшкам, которые вы так искусно прячете...

Лалита: Эй, лживый распутник, теперь мы раскусили Тебя! Твое единственное умение заключается в том, чтобы домогаться невинных девушек. Эти умные гопи, отвергнув главу сборщиков дани, сейчас счастливо уйдут отсюда. Идемте девушки! Зови Своего царя леса!

Кришна: Зачем Мне звать царя? Я и Сам обладаю достаточной силой. Могучий лев-Кришна может сокрушить даже непомерно гордого, взбешенного слона! Сколько же потребуются усилий этому льву, чтобы загнать скромное стадо нежных ланей?

Радха: А что сделает этот лев, когда перед Ним предстанет свирепый зверь шарабха в форме Лалиты?

Кришна: О лотосоокая красавица, сейчас Ты должна решить. Ты прославлена, как лиана, исполняющая все желания. Ты неустанно изгибаешь великие луки Своих бровей. Пусть каждый уплатит полную дань или вместе со своими подругами будет сражаться.

Лалита (косо глядя на Кришну): Ты известен за Свое умение биться в бою. Когда Шанкхачуда похитил гопи. Ты беспощадно убил его.

Поэтому не удивительно, что Ты по природе Своей склонен к сражениям.

Радха: Подруги, мы достаточно отдохнули и набрались сил, теперь давайте возьмем наши горшки с маслом и поспешим на ягью.

Кришна: Друг Субала, немедленно поставь в нашу таможенную эти пять горшков с маслом, а Я возьму в виде дани пятую девушку, которая очень любит цветы пуннага.

Субала (направляясь к горшкам): Лалита, эти тяжелые горшки явно непосильная ноша для вас. Я отнесу их к нашей таможне и так облегчу ваш путь.

Лалита (смотрит на него с презрительной улыбкой): О лукавый прихвостень царя хитрых воров, найдется ли такой бесстрашный мужчина, который отважится украсть у Лалиты хотя бы травинку, даже если она спит?

Субала (колеблется в нерешительности): Дорогой друг, как я один смогу перенести все эти пять горшков? Давай позовем наших друзей и мы вместе перенесем их.

Кришна: Друг, трое имя — Субала, что означает очень сильный, но ты, как Я вижу, очень слаб. Ты испугался Лалиты, которая своими пустыми угрозами сотрясает лишь воздух.

Субала (с игривой улыбкой шепотом): Дорогой друг, отчего же Ты так гордишься Своей доблестью, существующей лишь на словах? Однажды я уже видел Твою великую силу. Когда Ты играл в кости с Радхой, Она обманула Тебя и провозгласила Себя победительницей, и в это время Лалита похитила Твою флейту и драгоценный камень Каустубху. Все гопи смеялись над Тобой, видя, как Ты испугался.

Кришна: Замолчи, изворотливый лгун! Да кто такая эта жалкая Лалита? Она всего лишь подобна банановой пальме, что трепещет от урагана Моей силы!

Лалита: Вишакха, Тебе следует склониться перед братом твоей дорогой подруги, Шридамом. Он — великий йог. Благодаря практике пранаямы он победил бога ветра и заставил банановые пальмы, то есть гопи, зацвести счастьем.

Вишакха (улыбаясь): Лалита, ты напомнила мне кое о ком очень прославленном. Я вспомнила нашу игривую подругу Вринду, когда она увидела темное облако-Кришну, обнимаемое Шридамом под деревом баньян на холме Говардхане.

Арджуна: О прекрасноокие гопи, тонущие в невежестве, а что, среди нас, мальчиков, нет прославленных друзей? Что за друг, который лишен славы?

Кришна (глядя на Радху): Если после всего этого Ты не хочешь заплатить дань золотыми монетами, тогда Я попрошу Тебя войти в эту горную пещеру, украшенную великолепными картинами из минеральных красок. (Приближается к Радхе.)

Лалита (встала между Радхой и Кришной): Эй, повеса, послушай, что я скажу Тебе. Муж Радхи, считая себя недостойным коснуться даже Ее лотосных стоп, с почтительного расстояния предлагает Ей поклоны.

(В это время Радха гневно посмотрела на Лалиту.)

Лалита продолжала: С самого Ее детства ни один мужчина не вдыхал аромат Ее тела. Юность, страстно желая служить Радхе, цепенеет в благоговении перед Ее красотой. Моя дорогая подруга Радха — царица среди целомудренных девушек. И потому любой, кто попытается посмотреть на Нее иначе, — бесстыднейший из людей. Разве может какой-нибудь мужчина даже помыслить о том, чтобы прикоснуться к Ней? Поэтому забудь об этом и ступай своей дорогой!

(Все гопи смеются.)

Мадхумангала (улыбаясь): Лалита, откуда такие гордые речи? Ты не знаешь, кто такой Кришна. Спроси свою подругу Радху, ведь Она слышала из уст самого Дурвасы Муни, что мой дорогой друг с самого детства — убежденный брахмачари.

Субала: Лалита, Мадхумангала — сын великого мудреца. Его слова не подлежат и тени сомнения. Мой дорогой друг Кришна строго блюдет обет безбрачия и потому всегда испытывает страх перед женщинами.

Арджуна: Да. Это правда. Я сам видел, как Он затрепетал от страха, и волосы на Его теле встали дыбом, когда звон ножных колокольчиков каких-то гопи послышался вдалеке.

Кришна (улыбаясь): Лалита, твое осуждение несправедливо. Когда две личности, схожие по природе и преследующие одну цель, наслаждаются сладостью в обществе друг друга, как друзья, цель, которую они поставили перед собой, легко достижима.

Радха, бросив на Кришну взгляд из уголков глаз, презрительно отвернулась от Него и сказала: Распутник, Твое поведение возмутительно и вовсе не приличествует Тебе. Зачем молоть уже перемолотую муку?

Кришна (шепотом): Вринда, взгляни, взгляни! Хотя Мои шутливые слова создают в Радхе праздник великого блаженства и хотя Она постоянно жаждет слушать Мои шутки, Она не позволяет им коснуться Своих ушей. И хотя Радха захлестывает Меня волнами Своих презрительно обманчивых слов, Она доставляет Мне счастье в сотни раз большее, чем Мои друзья-гопы.

(Нежно смеясь, Радха принимает прибежище у Лалиты, обнимая ее за шею.)

Лалита: Кришна, Ты знаменит во всей Гокуле как наш принц. Поэтому мы о Твоем поведении никому не расскажем. Но, если Ты перейдешь черту дозволенности в Своем поведении, мы приступим к своим предписанным обязанностям.

Арджуна: Что это за обязанности?

Лалита: Защита леса Вриндавана от гопов! Какая же у нас есть еще обязанность?

(Арджуна притворно смеется и трясет головой.)

Вишакха (приближается, улыбаясь): Лалита, наша дорогая подруга Радха, царица девушек Гокулы, повелела...

Лалита: Что повелела?

Вишакха: Когда гордые гопы пасут своих коров, очень искусных вытаптывать лесную траву и лианы, они набивают свои голодные животы лесными плодами и кореньями и украшают себя листьями, почками и цветами. Так они очень скоро разорят все богатства леса Вриндавана! Поэтому наша царица повелела тебе приказать им, чтобы они прекратили это бесчинство и возместили нанесенный ущерб лесу!

Мадхумангала (гневно): Эй, миловидная гопи, несущая всякий вздор, не говори больше ни слова! Если ты не замолчишь, оскорбление, которое ты наносишь, усугубится во множество раз. Доброта моего друга к вам не знает границ. Он любезно позволил вам, девушкам-варваркам, войти в лес Вриндавана. И сожаления здесь не помогут.

Чампакалата: Добрый и любезный?! Да это вы — варвары! Твой язык без костей и метет, как помело, все, что приходит тебе на ум!

Лалита: Говори хоть сотни раз, он не слышит. Он смотрит, но не запоминает. Лишенный глаз, то есть шрутии смрити-шаштр, он слеп. Пожалуйста, не говори о нем плохо.

Вишакха: Подруга Нандимукхи, ты помнишь великое торжество коронации нашей любимой подруги Радхи?

Нандимукхи: Вишакха, кто же может забыть об этом великом празднике?

Читра: Нандимукхи, хотя я созерцала его собственными глазами, все же мои уши стремятся услышать об этом торжестве. Пожалуйста, расскажи о нем.

Нандимукхи: Хорошо! Однажды Вринда отправилась к Паурнамаси и сказала ей: «О великая йогини, Радха должна быть коронована как царица Вриндавана. Об этом нам возвестил божественный голос с небес».

Вринда (про себя): Голос с небес? Да это был только трюк! Это — проделка Кришны, который приказал мне передать Его слова Паурнамаси.

Нандимукхи: Затем по зову подвижницы Паурнамаси сюда пришли пять богинь.

Арджуна: Кто же это был?

Вринда: Первая — прославленная богиня, которая вырвалась из цепких рук Камсы и взмыла в небо. Потом пришли дочь бога Солнца и две его супруги. Пятой была богиня Манаса-ганга.

Читра: И что же случилось дальше?

Нандимукхи: Затем Чхая, юная супруга бога Солнца, сказала: «О благородная Паурнамаси, мы не можем ослушаться твоего приказа и потому исполним его. Но, что по сравнению с прославленной девушкой Радхой это незначительное царство Вриндавана, занимающее пространство всего лишь в тридцать две мили? Доставит ли эта коронация счастье моему сердцу?»

В ответ Паурнамаси посмотрела на Эканамшу, и Эканамша произнесла следующие слова во славу Вриндавана: «Дорогая Чхая, послушай меня. О прекрасная богиня, Матхура-мандала сияет непревзойденной славой, затмевая собой четыре Веды, все святыне тиртхи, мантры, янтры, тантры, аскезы, Сваргалоку, обители полубогов, сиддхов, великих мудрецов, духовную энергию Господа, чит-шакти, и даже саму Вайкунтхалоку. Но слава Матхура-мандалы меркнет перед блистающей славой Вриндавана!»

Нандимукхи продолжала: Затем, завидев цветочный дождь, посланный с небес небожителями, все преисполнились блаженства. И в это время богиня Ямуна обратилась к Паурнамаси: «О уважаемая йогини, желая спуститься на землю, моя дорогая подруга Сарасвати, держа в руках сверкающую божественную шкатулку, застенчиво ожидает твоего приказа в небе. Пожалуйста, пригласи ее сюда».

Паурнамаси с почтением призвала богиню. Сарасвати спустилась с небес и, открыв божественную шкатулку, начала говорить...

(Вринда прервала Нандимукхи.)

Вринда (счастливно воскликнула): Она сказала: «Супруга Брахмы с радостью предлагает Радхе гирлянду из цветов лотоса, нежная Шачи преподносит Радхе золотую диадему, жена Куверы предлагает Ей драгоценные украшения, супруга Варуны — зонт, жена Ваю дарует Радхе две чамары, Сваха — две пары шелковых одеяний, а Дхуморна — драгоценное зеркальце».

Потом, когда полубоги на Сваргалоке заиграли на музыкальных инструментах, услаждая слух и наполняя небеса дивной музыкой, а Тумбуру и другие гандхарвы запели в облаках вместе с танцующими апсарами, прекрасные дивнобровые богини счастливо начали церемонию коронации Радхи.

(Вринда смущенно посмотрела на Нандимукхи.)

Читра: А что потом?

Нандимукхи: Потом, пока Кришна наблюдал за всем происходящим, по приказу Паурнамаси все богини в сопровождении твоих подруг и богинь различных священных рек, которые очищают всю Вселенную, усадили Радху на сверкающий трон и стали омыwać Ее нектарными водами. Так они короновали Радху, возведя Ее в положение царицы Вриндавана.

Чампакалата (с поднявшимися волосками на теле): И что же было дальше?

Нандимукхи: Затем Сарасвати, воздев руку в небеса, произнесла: «Моя мать, Савитри, с любовью посылает эту благоуханную гирлянду...»

Не успела она договорить, как Эканамша взяла у нее гирлянду и украсила ею шею Кришны.

Богиня Ямуна шутливо заметила: «Ах! Даже мудрые под влиянием любви к своим родственникам иногда действуют необдуманно».

Эканамши спросила: «О Ямуна, что же ты нашла необдуманного в этом действии?»

Ямуна ответила: «О богиня, эта гирлянда была предназначена для нашей сестры Радхи. Но ты украсила ею своего брата».

Эканамша рассмеялась, сняла с Кришны благоуханную, сияющую гирлянду и надела ее на шею нашей подруге Радхе со словами: «Пожалуйста, возьми Свою гирлянду».

(Кришна улыбнулся.)

Вишакха (полная внимания): И что же дальше?

Нандимукхи продолжала: Сказав: «Какая польза в гирлянде, которая прикоснулась к такому твердому сердцу?», Сарасвати рассмеялась, радостно сняла гирлянду с Радхи и вновь надела ее на шею Кришны.

Лалита: Затем, взяв мускус с груди Кришны, Эканамша нарисовала им тилаку на лбу Радхи.

Вринда (радостно): Потом благородная Паурнамаси счастливо возгласила: «О цветущие деревья, явите свою игривую красоту со своими женами-лианами, обвивающими ваши тела! О птицы, создайте вместе с пчелами атмосферу счастливых игр! О звери, сделайте все очень очаровательным для Радхарани, царицы вашей лесной страны. Ее сопровождают подруги, генералы Ее великой армии, и Ее главный прославленный советник-Вринда».

(Цепенеет от блаженства.) Лиана-Кундалата распустила сотню бутонов, лиана-Читра пустила множество побегов, изящная лиана-Лалита улыбалась множеством распустившихся цветов, а лиана-Чампакалата и лиана-Вишакха пышно зацвели благоуханными соцветиями.

Лалита: Нандимукхи, ты забыла, что сказала Ямуна?

Нандимукхи: Разве могу я забыть ее слова? Она сказала: «С этого дня наши дорогие подруги во главе с Лалитой могут счастливо собирать любые цветы в этом лесу, какие только пожелают».

Услышав это, Эканамша возразила: «Но все же слава этих прекрасных цветов всегда зависит от весны-Кришны».

Вринда, глядя на Радху, радостно сказала: Мы не можем забыть, как богиня Эканамша украсила Твой лоб узорами ароматных притираний, как Чхая увенчала Тебя цветочной короной, как Самгья и ее подруги красиво заплели Твои волосы, как две божественные реки Манаса-ганга и Ямуна обмахивали Тебя чамарами и как Сарасвати держала над Тобой драгоценный балдахин.

Радха (застенчиво): Вринда, прекрати, довольно.

Кришна (про себя): Я жаждал посмотреть на Радху, и когда Я посмотрел на Нее, застенчивость охватила Меня в присутствии тех богинь и Я в смущении опустил голову. Но, опустив голову, Я к Моему удивлению увидел Радху в отражении на камне Каустубхе, сияющем у Меня на груди. Я был так изумлен, что чуть не потерял сознание от радости!

Субала (шепотом): Арджуна, место коронации Радхи названо Унмада-Радха, там Радха пребывала в состоянии блаженства.

Мадхумангала (едва слышно): Дорогой друг, я помню все. Эти гопи гордятся не без причины.

Радха: О Вринда, пожалуйста, посчитай лесную дань, набежавшую за восемь лет.

Вринда (улыбаясь): О царица Вриндавана, число коров и пастушков не поддается исчислению. Разве можно сосчитать их всех, даже приложив океан усилий?

Лалита: Вишакха, царица Вриндавана приказывает тебе: конфисковать драгоценные украшения у этого мальчика-брахмана, который возомнил себя здесь самым умным!

Мадхумангала (шепотом обращаясь к Кришне): Дорогой друг, нам будет очень трудно что-нибудь возразить против этих слов гопи. Единственное правильное для нас решение — это бежать!

Кришна (смеясь): О пес, живущий в коровнике и лающий без причины, не бойся получить тяжелые удары от палки Лалиты! Сударшана-чакра защитит тебя!

Радха (нежно обнимая Кришну косящимся взглядом): Субала, отбрось свое бесстыдное высокомерие и заплати нам дань за вход в лес!

Кришна (улыбаясь, смотрит на Радху): О Радха, Ты — царица только одного леса, но Камадев — император двенадцати лесов! Твое невеликое, да и вообще смехотворное царство занимает лишь незначительное пространство земли, но его царству принадлежат все миры. Ты — всего лишь скромная принцесса, подчиняющаяся его власти, власти могучего императора Камадева. Поэтому, Радха, послушай, и это будет великим благом для Тебя: не пытайся заставить его уплатить дань!

Вишакха: Субала, может быть, это и правда, что царь лесов назначил Кришну на должность сборщика налогов, но кто освободил Его от уплаты дани в лесу нашей дорогой подруги?

Субала (гневно): Вишакха, что за чушь ты несешь! Уж лучше помолчи, если не знаешь истины!

Вишакха (с саркастической улыбкой): А ну-ка поведай мне истину!

Субала: Зачем мне объяснять тебе все подробно? Я только скажу саму суть. Знай, что великий царь Камадев сейчас принял облик моего дорогого друга Кришны. И теперь Они едины.

Арджуна: Вишакха, это только слабый отблеск Его неувядаемой славы. Слушай! Несравненная, очаровательная, сладостная, вечно обновляющаяся, затмевающая все и вся слава нашего любимого друга

Кришны, коронованного царя Гокулы, низводит любую гордость до размера карлика, даже если она подобна гигантскому монстру!

Мадхумангала (очень довольный): Лалита, Арджуна говорит абсолютную правду. Упанишады подтверждают что все эти леса принадлежат Кришне.

Вринда: Мудрецы, искушенные в логике, знают, что более важен последний приказ. Когда на трон восседает новый коронованный царь, о прежнем царе забывают.

Мадхумангала: Стоп, стоп, стоп! Зачем так много слов? Наш дражайший друг Кришна — царь этого леса! Вы же — послушные подданные, всегда платящие дань, должны оказывать нам, царской свите, подобающее почтение. И оно заключается в том, чтобы всегда предлагать нам много засахаренных в сиропе джалеби!

Кришна: Друг Субала, пожалуйста, укрась цветами ту темную лесную рощу под названием Шьямала-пандапика. Там мы будем держать, как в темнице, этих упрямых гопи, которые из-за нежелания платить нам дань станут нашими рабынями.

Радха: Шьямала-пандапика — священное место, где Моя дорогая подруга Шьямала предается аскетическим подвигам. Неужели вы хотите осквернить эту святыню, превратив ее в место для сбора дани?

Кришна: О царица обманщиц, что это за такое святое место в Твоем маленьком царстве? Камадев, император великих лучников, легко поражающий даже самую трудную цель, то есть чужие сердца, пришел в это место, где собирают дань.

Радха: О сладкоречивый флейтист, пьющий нектар Своей флейты, Ты нечестен и лжив в трех местах: в Своих словах, мыслях и поступках! Слащавая музыка Твоей никчемной флейты только опустошает и истощает мир. Вот почему Ты — царь среди лжецов и мошенников, уподобившийся Господу Шиве!

Кришна (улыбаясь): Я склоняюсь перед Тобой, лживой, хитрой и непрямой в восьми местах: в словах, кудрях, бровях, взглядах, в улыбке, походке, вуалевой накидке и в сердце. Теперь мы знаем, что Ты подобна Аштавакре Муни!

Чампакалата: Хотя нелегко увидеть Твою лживость и кривизну, нам известно, как Ты хитер и коварен, мы убедились в этом сотни и тысячи раз. Поэтому развлекайся играми с такими же лгунами и плутами как и Ты Сам, а мы, простодушные, честные девушки уходим отсюда!

Кришна: О святая, честная девушка, пока вы не заплатите нам достойную дань, уйти вам отсюда будет чрезвычайно трудно!

Чампакалата: Всем известно, что святые люди могут свободно передвигаться в любом направлении, куда пожелают и совершенно бесплатно.

Читра: О лучший из мужчин, воспетый в изысканной поэзии! Да будет Тебе известно, что мы заняты исполнением религиозных обрядов. Поэтому, немедленно пропусти нас на ягью!

Кришна: Читра, этот царь способен на чудеса. Тем, кто занят в исполнении религиозных обрядов, чрезвычайно трудно достичь мукти, но те, кто просто желают быть с Ним, очень легко достигают освобождения.

Нандимукхи: Это не противоречит мнению сведущих в писаниях мудрецов: в перечне четырех целей жизни они поставили каму — желание, рядом с мокшей, освобождением, а религиозные обряды идут следующими.

Кришна (улыбаясь, смотрит на Радху): О девушка, достойная заплатить Мне дань, сейчас самая главная цель в Твоей жизни — удовлетворить Твоего господина. Удовлетвори же прославленного царя сборщиков дани, служа Ему, как Он того пожелает.

Лалита: О пленитель сердец, только после суровых аскез эта девушка может достичь совершенства и стать служанкой царя сборщиков дани. Но поскольку моя подруга Радха никогда не совершает аскез, Ей очень трудно достичь этого совершенства.

Нандимукхи: О юноша, словно слон, резвящийся в лесных просторах, Лалита говорит, что это Ты, сборщик дани, должен служить всеми доступными способами нашей дорогой подруге Радхе, царице всех самых прекрасных девушек. И если Ты не согласен на это, то все Твои слова — пустой звон.

Кришна (радостный): Нандимукхи, приказ Лалиты нельзя не исполнить. Поэтому, страстно желая служить, Я хочу положить эти пять цветущих веточек на золотой горшок, что хранится на груди Радхи. (Приближается к Радхе.)

Лалита (нахмурившись, встает перед Кришной): О негодник, считающий Себя самым умным, эти веточки больше не будут расти!

Кришна: Жадная гопи, да ты уже продала Мне эту девушку, эту слониху! Она будет вместо дани! Теперь эта слониха Моя! (Медленно прохаживается.)

Лалита: Кришна, разве Ты не знаешь, что Лалита может быть крайне жестокой? Зачем Ты пытаешься здесь показать Свое величие?

Кришна: О пастушка, возомнившая себя очень смелой и сильной, смотри, перед тобой стоит царь отважных героев! Оставь свое высокомерие, оно подобно змее, способной забрать силу только у евнуха! Немедленно заплатите Мне дань!

Лалита: О сборщик налогов, если Ты настойчиво требуешь дань, тогда приходи на закате солнца к нашим домам, и мы заплатим Тебе жирной пахтой.

Нандимукхи: Лалита, разве дома у Кришны нет пахты? Ведь Кришна — царь гопов, владелец миллионов коров. Зачем Ему идти к тебе домой за жирной пахтой?

Кришна (обращаясь к Радхе): О девушка с лотосными очами, не надейся на лживые обещания надменной Лалиты, которые она возводит в виде каменной стены, и не думай, что сможешь избежать уплаты дани. Однако Я хочу раскрыть Тебе один особый секрет, позволь Мне подойти поближе. (Протягивает руку, чтобы положить ее на грудь Радхе)

Лалита: О наглый вор, пытающийся украсть недоступные для Тебя плоды, в присутствии Лалиты даже легкий ветерок не может коснуться корсажа Радхики! Твои попытки прикоснуться к Ее груди доказывают, что Ты вор и негодник!

Кришна: О свирепая девушка, чего ты добьешься, пытаясь сражаться с ядовитой черной змеей? От одного лишь шипения этой змеи ты от страха повалишься в обморок!

Лалита: О, как умирительно! Да Ты пытаешься запугать нас! Однако знай, о бросающий очаровательные взгляды, что перед Тобой заклинательница змей! Теперь эта черная змея не сможет даже поднять свои клобуки.

Кришна: Нандимукхи, сборщики дани обычно всегда лгут. Я же очень честен и никогда не причиняю словами боль. Почему же эти девушки из-за своей гордости осуждают Меня?

Лалита (с игривой улыбкой): Да разве могут Твои уста говорить ложь? Ведь они очищены нектаром губ тысячи святых девушек. И теперь Твои губы тоже обрели святость. Разве могут Твои руки причинять боль? Наполненные любовью, они не в силах стерпеть того, как мучаются дивнобровые гопи, связанные своими тугими поясами.

Кришна (смеясь): Лалита, воистину ты — редчайшая жемчужина среди святых девушек, исполняющих строгие обеты. Даже

Нандимукхи, помощница благородной Паурнамаси, пришла сюда, привлеченная твоей святостью и удачей.

Лалита: Нандимукхи, достопочтенная Паурнамаси поклялась всегда защищать тебя. Поэтому ничего не бойся, смело беги на ягю, ведь ты под защитой. Что тебе сделает Кришна? А мы посмотрим, что произойдет.

Нандимукхи: Лалита, мне нечего бояться, но вот ты в великой опасности. Ты попала в цепкие руки главаря жестокой банды разбойников. Как же я, твоя подруга, могу покинуть тебя?

Арджуна: Дорогой друг, неужели Ты забыл, как царь леса приказал нам: «Если какая-нибудь высокомерная девушка откажется платить дань, срочно приведите ее ко мне!»?

Кришна (довольный): Арджуна, как хорошо, что ты напомнил Мне об этом. Лалита, пусть твои подруги и Мои друзья останутся здесь, а мы с тобой пойдем к царю леса. Мы заставим рыб наших глаз плавать в потоках Ганги пристальных взглядов великого царя леса.

Лалита: О безгрешный Кришна, о жемчужина среди тех, кого восхваляют возвышенной поэзией, любая девушка, которая пойдет с Тобой в уединенное место, несомненно, прославит доброе имя своих родителей.

Кришна (как будто утратил терпение): Так! Мне уже все это надоело! Я не вижу смысла во всех этих замысловатых разговорах. Я просто заберу у вас дань силой! (приближается к Радхе.)

Лалита (с саркастичной улыбкой): О учтивый юный собиратель налогов, мы действительно верим, что Ты достаточно отважен и силен, чтобы попытаться прикоснуться к телу Радхи во дворике моих глаз. Гопи, которая прославлена как строгий блюститель закона, известная под именем Лалита, стоит прямо перед Тобой и жаждет увидеть, как Ты попытаешься сделать это. Продемонстрируй же нам Свою доблесть!

Кришна (улыбаясь): О свирепая богиня Дурга, Мои почтительные поклоны тебе. О кровожадная богиня, Я склоняюсь перед тобой. Чтобы убить бога любви, ты отбросила свою гирлянду из отрубленных голов и приняла облик гопи.

Вишакха: Подруга Лалита, теперь ты сможешь победить Его!

Лалита (улыбаясь, подумала про себя): Игры шуточных споров сейчас подойдут к концу. Мне надо отвести Божественную Чету в святое место и позволить Им утонуть в потоках нектара, в которые Они так стремятся войти. (Вслух): Вишакха, пожалуйста, быстрее иди к

почтенной Паурнамаси и передай ей, что над нами здесь издеваются сборщики налогов.

Нандимукхи (про себя): Достопочтенная Паурнамаси, тайно присутствуя в этой роще лиан мадхави, видела все собственными глазами и слышала своими ушами. (Вслух): Лалита, благородная Паурнамаси сейчас находится со стороны Радхи.

Радха (радостно улыбаясь, сказала шепотом): Лалита, ты любишь Меня больше, чем себя. Чтобы спасти Меня от этого сборщика дани, ты хотела Ему даже отдать себя. Сегодня Я воочию убедилась в этом. И потому ты достойна славы.

Лалита: О преданная поклонница бога Солнца, о искусная поэтесса, я опытна только в словесных баталиях, но Ты искусна в сражении, где пускают в ход меткие стрелы Камадева. Будь милостива, постой здесь и, выпустив острые стрелы Своих взглядов из уголков глаз, порazi этого юного сборщика налогов, возомнившего Себя великим героем! А мы пойдем вперед и подождем Тебя там.

Радха (притворно гневаясь): Иди, иди, о девушка, опытная скрывать свои истинные намерения! Вскоре мы снова встретимся.

Кришна (про себя): Я вижу, что гнев Лалиты остыл. (Вслух): Прекрасно, Лалита! Чудесно! Ты отлично понимаешь, что, закончив эти бесполезные споры, ты останешься у нашей таможни.

Лалита: О балагур, наслаждающийся жестокими играми, гопы привыкли сражаться друг с другом на палках, но гопи не играют в подобные игры. Они знают, как наслаждаться играми цивилизованным образом.

Вишакха (возбужденная): Лалита! Великая опасность! Опасность!

Лалита: Какая опасность?

Вишакха: В своем неудержимом желании ссориться ты позабыла свои обязанности. Остановись! Брахман, который проводит ягью, сказал, что мы, неся масло, не должны даже мельком смотреть на похотливого мужчину, который любит осквернять целомудренных женщин. (Прикладывает указательный палец к носу) Постыдись! Постыдись! Ты потеряла столько времени на болтовню с этим пастухом!

Лалита (с раскаянием и сожалением): Вишакха, ты права. Сбитая с толку, я позабыла обо всем на свете. Что же мне делать? Да, надо совершить покаяние.

Вринда (улыбаясь): Мудрецы говорят, что медитация на Верховного Господа Вишну разрушает все грехи. Поэтому медитируй на Него.

(Прикоснувшись к своим носу и ушам, Лалита повторяет имя Господа Вишну.)

Кришна (улыбаясь): Лалита, ты и в самом деле осквернилась грехом. Подойти ко Мне, Я очищу тебя от всех пороков, и ты всегда будешь сияющей и безупречно чистой. (Приблизившись, обнимает ее.)

Лалита (шокированная отпрянула назад): Боже мой! Этот грешный распутник, постоянно оскверняющий чужих жен, осквернил теперь и меня, достойную уважения целомудренную девушку!

Радха (улыбаясь): Лалита, не приближайся к нам, ты осквернилась прикосновением этого развратного повесы.

Лалита: Да я же пошутила! Как может этот змей Своими руками коснуться и осквернить меня, святую, непорочную девушку, подобную паве, преданную своему мужу?

Радха: Обманщица, Я то знаю! Не притворяйся! Поднявшиеся волоски на твоём теле свидетельствуют не в твою пользу.

Лалита: О горе мне! Они говорят правду. Ты осквернил меня, негодник! Мои подруги не хотят даже прикасаться ко мне. Говорится, что пять личностей, одинаково страдающие, могут сообща устранить любую боль, причиняющую им муки. Сейчас Ты можешь подтвердить эти слова.

Кришна: О цветущая лиана Чампакалата, перед тобой стоит дерево тамала (имеет в виду Себя), чьи ветви царапают облака. Обними же его и ты зацветешь от счастья.

Чампакалата (дрожа попятилась назад): О осквернитель женщин, Тебе лучше еще раз осквернить Лалиту. Ведь говорится, что тому, кто уже пал, некуда падать, и тому, кто уже осквернен, не страшна скверна. Лалита, возможно, скоро я увижу мою дорогую подругу Вишакху, украшенную пятью длинными пальцами.

Кришна: Вишакха, обними это дерево тамала и отдохни в его тени. Не отказывайся от своей удачи как Чампакалата.

Вишакха (резко отстраняется): Оскверненная Лалита, неужели ты пытаешься подтвердить сказанное, что: «Бесстыдный грешник оскверняет других»? Твои намерения очень ясны. Зачем ты хочешь обмануть нас? По милости Бога мы, девушки, беспокоимся, что теперь ты обрела совершенство и можешь покинуть это место.

(Отодвинувшись немного, Лалита искоса посмотрела на Кришну.)

Кришна (улыбаясь, пытается обнять Радху): О трепещущая красавица, оттесненный сильным ветром хитрых взглядов Лалиты, Я вижу, как веточки Моих пальцев дрожат. В этот самый миг, когда Ты бросаешь на Меня Свои очаровательные взгляды, пожалуйста, не притворяйся будто разгневана.

Радха (испугавшись, прячется за Вишакху): Подруга, сейчас тебе придется защищаться, ведь известно, что если Радха осквернится, тогда и Вишакха осквернится тоже.

Лалита: Радха, если Тебя преследует этот жестокий охотник, этот злодей, почему Ты отворачиваешься от львицы и принимаешь прибежище у оленихи? Прими прибежище у меня, и все Твои страхи рассеются!

Радха, нахмурившись, притворно с игривой улыбкой стала упрекать Лалиту: Лалита, мы доверились тебе, а ты растоптала наше доверие, так долго доставляя нам беспокойства. Ты заставила нас, целомудренных домохозяек, покинуть свои дома. И мы пошли, доверяя тебе. Но под влиянием вожделения и алчности ты нарушила свое обещание и теперь стоишь перед нами, оправдываясь со слезами на глазах. О, неужели тебе не стыдно подвергать нас, святых, невинных девушек, такому осквернению?

Лалита: Боже мой! Боже мой! Как мне очиститься? Подруга Вринда, посоветуй что-нибудь.

Вринда: Лалита, о чем ты беспокоишься? Разве можешь ты совершить грех? В этом святом месте вриндаванской роции ты всю ночь, не смыкая глаз, исполняла религиозный обет, поклоняясь великому Камадеву.

Кришна (будто опомнившись): Во всей этой суеде и играх Я совершенно забыл Свои обязанности. Сейчас Я должен приняться за работу и снова начать собирать дань.

Нандимукхи: Лалита, взгляни, уже полдень. Скажи, в каком размере, ты думаешь, мы должны заплатить дань?

Лалита: О глава сборщиков дани, пять монет — самая достойная плата. Однако, когда я посмотрела Тебе в лицо, то подумала, что согласна дать Тебе вот это драгоценное кольцо. (Сняв с пальца Читры кольцо, протягивает Кришне.)

Кришна (взяв кольцо, притворно сердится): Друг, закинь эту безделушку на вершину Говардхана!

(Субала, делая вид, что бросает, оставил кольцо в руке.)

Лалита (гневно): Вринда, ты видела, как они пренебрежительно выбросили это редкое драгоценное кольцо?!

Нандимукхи: Подруга, отдав кольцо, ты будто бросила мелкую монету в почтительно протянутую руку Куверы, хранителя девяти великих сокровищниц, в надежде получить взамен бесценный камень чинтамани.

Лалита (про себя) Своим намеком я вдохновлю Радху и Кришну, которые стремятся вместе наслаждаться играми. (Подошла к Радхе и сказала шепотом): Радха, нам будет трудно уйти отсюда, не заплатив дань. Давай отдадим Твое ожерелье. (Берет ожерелье, почти насильно, и говорит, игриво улыбаясь): О беспокойная девушка, почему Ты не хочешь платить дань? Это жемчужное ожерелье станет Твоим посланником Кришне. Пусть оно украсит Его. Теперь приготовься к любовному свиданию с Ним в уединенном месте.

Радха: О девушка, склонная к наслаждениям, зачем вся эта наигранная серьезность? На великом жертвоприношении этого спора об уплате дани даже ты, по природе жесткая, из любви к своим подругам - уступила. Если тебе нечем платить дань, то из любви к своим подругам ты должна предложить себя в качестве дани.

Лалита (бросая взгляд на Кришну): О хозяин таможни, я даю Тебе это бесценное ожерелье, но когда вечером мы заплатим Тебе золотом, пожалуйста, верни его обратно.

Кришна (радостно берет ожерелье с мыслями): Драгоценный камень в центре этого ожерелья был взят у Шанкхачуды, а потом Я дал его Балараме, чтобы Он подарил его Радхе. Этот камень подобен семени Моей надежды, из которого вырастет великий плод. (Украшает Свою шею ожерельем.)

Радха (шепотом): Лалита, посмотри, как повезло этому ожерелью. Должно быть, оно совершило множество суровых покаяний.

Лалита: Это святое ожерелье, сначала служившее Твоей груди, теперь развлекается играми на груди Кришны. Может ли кто-нибудь оценить Твою великую славу?

Радха: О плутовка, зачем ты говоришь такие слова? Взгляни на удачливость той лесной гирлянды, окруженной роем черных пчел. О лесная гирлянда, почему ты ненавидишь нас, чистых сердцем ланеоких девушек? Считая нас незначительнее травинки, ты украшаешь тело Кришны с головы до стоп, игриво раскачиваясь на Его широкой груди.

Мадхумангала: О благословенная Лалита, царь сборщиков дани очень доволен тобой. Теперь ты можешь дать мне, измученному

голодом счетоводу, этот тяжелый горшок с маслом, тем самым ты удовлетворишь и меня.

Вишакха: О ненасытный, прожорливый счетовод! Это масло предназначено для ягьи!

Мадхумангала: Вишакха, ягьика-брахманы, забыв об ангираса-ягье, накормили всех гопов вкусными блюдами из собственных домов, и так обрели милость. Вы же, гопи, не можете накормить даже одного брахмана маслом, взятым из чужих домов и предназначенного для ягьи.

Кришна: Лалита, подарив это ожерелье царю сборщиков дани, ты поступила очень правильно. А теперь, пожалуйста, заплати дань царю всех лесов.

Лалита (с любовью и гневом): Я так и знала, что это произойдет! Ты опять пристаешь и выпрашиваешь у нас деньги!

Нандимукхи: О царь собирателей дани, скажи мне, какую минимальную плату Ты просишь у них, тогда я пойму, как правильно действовать, когда они будут спорить, сколько Тебе заплатить.

Кришна: Нандимукхи, ты — сторонница почтенной Паурнамаси. Что же Мне сказать тебе? Дань, которую мы справедливо насчитали с Мадхумангалом, составляет сто тысяч триллионов монет. Если ты возразишь, что у вас нет столько денег, то Я прошу отдать Мне лучшую из этих девушек, а другие могут беспрепятственно идти на ягью.

Нандимукхи: О лев среди пылких юношей, Читра, несомненно, удовлетворит Твое сердце. Она будет в качестве дани.

Кришна: Читра уже принадлежит Мне. Ее не трудно заполучить...
(Входит Паурнамаси.)

Паурнамаси: О благородный юноша, увенчанный короной из павлиньих перьев, Ты можешь страстно желать эту девушку, но знай, что Ей нет цены. Ее невозможно купить за сто тысяч триллионов монет.

Кришна (смущенный предлагает почтение): О уважаемая госпожа, Я лишь хочу собрать дань. Я не желаю покупать твоих гопи, каждая из которых едва ли стоит и одну монету.

Радха: О благородная госпожа, теперь ты видишь, что мы попали в бездонный океан страданий!

Паурнамаси: О дитя, вы, острые на язык, гордые девушки сами стремитесь к ссорам, упрямо отказываясь платить дань этому царю, который, как единственный Бог, властвует над всеми лесами. Поэтому-то вы оказались в океане страданий.

Лалита: О благородная госпожа, рассуди сама, ведь мы дали Ему бесценное ожерелье редчайшей красоты, и все же Он не отпускает нас.

Паурнамаси: Лалита, огонь этой игривой ссоры возбудил сердце Кришны. Вот почему Кришна, носящий в Своей короне павлинье перо, так враждебен к вам. Пока Говинда не получит Свою возлюбленную, Он будет оставаться упрямым и заносчивым.

Нандимукхи: О почтенная матушка, пожалуйста, приказывай. Кто из нас должен нести это бремя?

Паурнамаси: О лотосоокая, та девушка среди вас, которая способна лучше всех удовлетворить Кришну, должна быть отдана Ему.

(Улыбаясь, Лалита косится на Радху. Обеспокоенная Радха принимает прибежище у Вринды, обнимая ее за шею.)

Вринда (обращаясь к Пауранамаси): Эта прекрасная гопи говорит: «О всезнающая госпожа, мы уполномочили сообразительную Лалиту защитить нас в этой опасной ситуации. О матушка, Лалита стоит перед тобой и готова исполнить твои приказания».

Лалита (улыбаясь): Когда стрела угодила в самое сердце, сражение прекращается.

Паурнамаси: Лалита права.

Радха: О почтенная матушка, будь милостива, будь милостива ко Мне! Не принуждай в столь опасной ситуации эту напуганную нежную гопи идти в руки жестокого сборщика дани! Я не знаю, какой ужасной неизлечимой болезнью заражусь, прикоснувшись к этому черному змею, живущему в лесной пещере на холме Говардхане. Теперь Я не знаю, что правильно, а что нет. Даже просто взглянув в Мою сторону, этот змей будто убивает Меня. Зачем же ты хочешь отдать Меня Ему?

(Радха притворно плачет и с сухими слезами на глазах припадает к стопам Паурнамаси.)

Паурнамаси (обнимая Радху): Дитя, не плачь. Все будет хорошо.

Кришна: О почтенная госпожа, Я воистину удачлив, что ты пришла сюда в самый нужный момент. Я решил заплатить дань, отдав Самого Себя.

Паурнамаси (подумала): О бездонная сокровищница нектарной красоты, эта прелестная девушка, редчайшая драгоценность, сейчас украсит Твою шею, а Ты заботишься о какой-то незначительной дани.

Кришна (радостно подумал): По великой удаче Паурнамаси отдала Мне Радху как дань. (Вслух): О благородная женщина, только шествуя по дорожке твоей милости, Я нашел эту бесценную драгоценность среди юных девушек, сияющую лунным светом сладости и несравненной любви! Ни на какой дороге Я не смог бы найти этот сияющий самоцвет.

Паурнамаси (игриво улыбаясь): О царь благородных юношей, я полагаю, что Она — драгоценный камень чинтамани, но для Тебя Она — кантамани, драгоценность среди очаровательных девушек.

Кришна (застенчиво): Теперь Мои слова могут отдохнуть от великих усилий. О Нандимукхи, о спутница благороднейшей Паурнамаси, только по твоему мудрому совету Я получил счастливую возможность прикоснуться к бесценному сокровищу самых пленительных гопи.

Паурнамаси (с игривой улыбкой): О великий учитель остроумных, забавных шуток, зачем этой игре продолжаться, если я уже дала Тебе редчайший бриллиант (Радху)? Ведь Ты нашел драгоценный камень кантамани среди Своих возлюбленных. Когда наступает рассвет, солнце не отказывается освещать небосвод. Теперь Ты исполнил Свое желание.

Вринда: Как в ночь полнолуния луна может быть полумесяцем?

Паурнамаси: Вринда, весной полнолунная ночь чрезвычайно красива, когда Луна и звезда Радха находятся вместе.

Вринда: Да, в полнолунную ночь месяца Вишакха.

Паурнамаси: О Луна, сияющая искусством игривости, я обещаю, что этим вечером заплачу Тебе дань, какую Ты пожелаешь. Но сейчас позволь этим девушкам пойти на ягю.

Кришна (застенчиво): Как пожелает благородная Паурнамаси.

Паурнамаси: О воплощенное блаженство, хотя эти игры чрезвычайно приятны моему сердцу, есть нечто, о чем я хочу Тебя попросить.

Кришна: Почтенная матушка, приказывай, Я исполню твое желание. Чем Я могу тебя удовлетворить?

Паурнамаси: Просьба, высказанная в подходящий момент, всегда приносит свои плоды. Поэтому я прошу: о игривый друг, о шутник Кришна, пожалуйста, вечно наслаждайся славными играми по сбору дани с Радхикой и Ее подругами в этом месте. Также, о Мадхава, чарующий всех Своей походкой и наполняющий игривыми взглядами лес Вриндаван, пожалуйста, сделай плодоносным древо желаний того, кто, отрекшись от всего, живет в хижине на берегу озера Радхи и жаждет служить Тебе и Радхе в этом святом месте. (Шрила Рупа Госвами в этом стихе намекает на Шрилу Рагхунатху даса Госвами.)

Кришна (счастливо): О уважаемая, да будет так! А теперь мы пойдем исполнять свои обязанности.

Эпилог: Пусть цветущая гирлянда этой пьесы, сплетенная по просьбе моего дорогого друга (Рагхунатхи даса Госвами), украсит хотя бы на мгновение берег Радха-кунды. Живя на холме Нандишвара, я написал эту пьесу в 1549 году.

Так заканчивается «Дана-кели-каумуди»
Шрилы Рупы Госвамипады.